

7. Ce furent Naaman et Achia, et Géra lui-même qui les emmenèrent. *Ce Géra fut père d'Orza et d'Ahia.*

8. Or Saharaim, ayant renouvé ses femmes, Husin et Bara, il eut des enfants dans le pays des Moabites.

9. Il eut donc de Hodés, son épouse, Jobab, Schia, Mosa et Melchom.

10. Avec Jehus, Séchia, et Marna qui furent tous ses enfants, et chefs d'autant de familles différentes.

11. Méhusim engendra Abitob et Elphaal.

12. Les enfants d'Elphaal sont : Heber, Misaaam et Samaï qui bâtit Ono et Lod avec les lieux qui en dépendent.

13. Baria et Sama furent chefs des branches qui s'établirent en Aïalon, et ce furent eux qui chassèrent les habitants de Geth.

14. Ahio, Sézac, Jérimoth,

15. Zabadia, Arod et Héder,

16. Michaël, Jéphia et Joha sont les enfants de Baria.

17. Zabadia, Mosolam, Hézézi, et Héber,

18. Jésumari, Jézia, et Jobab, sont encore les enfants d'Elphaal.

19. Jacim, Zéchi, Zabdi,

20. Élioenai, Sélethai, Eliel,

21. Adaia, Baraia, et Samarath sont les enfants de Sémel.

22. Jéshaph, Héber, Eliel,

23. Abdon, Zéchi, Hanan,

24. Hanania, Elam, Anathothia,

25. Jephdaïa et Phanel sont les enfants de Sézac.

26. Samsari, Sohoria, et Otholia.

27. Jersia, Elix et Zéchi sont les enfants de Jérôham.

28. Ce sont là les premiers pères et les chefs des familles qui s'établirent à Jérusalem.

29. Mais Abigabaon s'établit dans Gaboon : sa femme se nommait Maacha.

28. *Qui habitaverunt in Jerusalem.* Après le retour de la captivité.

necessitate, quam Scriptura non exprimit, in Manassah translatis sunt. Porro Manassah, aut urbis, aut, ut vult Arias in Expositione vocum hebraicorum, regionis nomen est. Abulensis putat Manassah fuisse in regione Moabituram, quia n. 8. hujus capituli dicitur: *Porro Saharaim genuit in regione Moab, etc.*

7. *Translati eos.* Tres hic proxime nominati migrationis auctores fuerunt, illi scilicet Abulensis; vel certe referunt tantum ad Gera cum *transmisit* sit numeri singularis. \* Et senesca est: Gera tertius Ahodi filius translatis eos, nempé Abodias, et Gabaa in Manassah. Farietia autem que habetur hoc versiculo videtur redundare, et illis expuncta, clarior est sententia.

8. *Saharaim.* Aliquis hic est exprogenie Benjamin; cujus hoc loco tantum mentio reperitur in sacris Litteris, esse dicitur cujus filius fuerit. — *Dimisit.* Dato illis repudi libello.

9. *Jobab.* Non est hic Job filius patrisque speculum, ut aliqui putarunt; Jobab enim de quo hic agitur, gentis Hebræus fuit, ille autem Idumæus. Vide dicta supra, c. 1, v. 44.

12. *Ono, et Lod.* Utramque hanc urbem Adrichomius ponit in tribu Benjamin. Earum mentio etiam est I. Esdræ 2, 23, et II. Esdræ 7, 37, et c. 11, n. 35. — *Filius ejus.* Vide dicta exp. superioris, n. 28.

13. *Habitantium in Aïalon.* Quam tamen artem tribus Dan, ut patet ex Josue, cap. 19, 42, Fieri potuit ut Aïalon cum prius esset tribus Dan, postea pertineret ab tribum Benjamin vicinam: est enim Dan fere contraria Benjamin et illi adiacens meridiam versus. Aïalon vero, ut testibus Adrichomii credimus, in tribu Juda a Babus Benjamin non plus distat quam itinere duorum horarum. — *Habitatores Geth.* Philistibus.

28. *Patriarchæ.* Hebr. capite patrum, seu familiarum. — *Qui habitaverunt in Jerusalem.* Pars enim illa urbis Jerusalem, que septentrionem spectabat, ad tribum Benjamin pertinebat; que vero spectabat meridiam, erat tribus Juda.

29. *In Gaboon autem habitaverunt Abigabaon.* Id est, pater Gaboon, hoc est, princeps urbis Gaboon.

7. Naaman autem, et Achia, et Géra ipse translatis eos, et genuit Orza, et Ahia.

8. Porro Saharaim, genuit in regione Moab, postquam dimisit Husim et Bara uxorem suam.

9. Genuit autem de Hodés uxore sua, Jobab, et Séchia, et Mosa, et Melchom, 10. Jehus quoque, et Séchia, et Marna; hi sunt filii ejus, principes in familiis suis.

11. Méhusim vero genuit Abitob, et Elphaal.

12. Porro filii Elphaal : Heber, et Misaaam, et Samaï : hic edificavit Ono, et Lod, et filias ejus.

13. Baria autem et Sama, principes cognationum habitantium in Aïalon; hi fugaverunt habitatores Geth.

14. Et Ahio, et Sézac, et Jérimoth,

15. Et Zabadia, et Arod, et Héder.

16. Michaël quoque, et Jéphia, et Joha, filii Baria.

17. Et Zabadia, et Mosollam, et Hozeci, et Heber,

18. Et Jésumari, et Jézia, et Jobab, filii Elphaal.

19. Et Jacim, et Zéchi, et Zabdi,

20. Et Élioenai, et Sélethai, et Eliel,

21. Et Adaia, et Baraia, et Samarath, filii Sémel.

22. Et Jéshaph, et Heber, et Eliel,

23. Et Abdon, et Zéchi, et Hanan,

24. Et Hanania, et Elam, et Anathothia,

25. Et Jephdaïa, et Phanel, filii Sézac.

26. Et Samsari, et Sohoria, et Otholia.

27. Et Jersia, et Elia, et Zéchi, filii Jérôham.

28. Hi patriarchæ, et cognationum principes, qui habitaverunt in Jerusalem.

29. Et in Gaboon autem habitaverunt Abigabaon, et nomen uxoris ejus Maacha. [I. Esdr. 9, 39.]

30. Filii quoque ejus primogenitus Abdon, et Sar, et Cis, et Baal, et Nadab.

31. Gedor quoque, et Ahio, et Zacher, et Macelloth;

32. Et Macelloth genuit Sama, habitaveruntque ex adverso fratrum suorum in Jerusalem cum fratribus suis.

33. Et Ner autem genuit Cis, et Cis genuit Saul. Porro Saul genuit Jonatham, et Melchisua, et Abinadab, et Esbaal. [I. Reg. 14, 31. *Infr.* 9, 39. II. *Reg.* 4, 4.]

34. Filius autem Jonathan, Meribbaal; et Meribbaal genuit Micha.

35. Filii Micha, Phithon, et Melech, et Tharaa, et Abaz;

36. Et Abaz, genuit Joad; et Joad genuit Alamath, et Armoth, et Zamri; porro Zamri genuit Mosa.

37. Et Mosa genuit Banaa, cujus filius fuit Rapha, de quo ortus est Elasa, qui genuit Asel.

38. Porro Asel sex filii fuerunt his nominibus, Erzicam, Bocru, Ismael, Saria, Obdia, et Hanan, omnes hi filii Asel.

39. Filii autem Esec fratris ejus, Ulam primogenitus, et Jehus secundus, et Eliphalet tertius.

40. Pueruntque filii Ulam viri robustissimi, et magno etiam numero abrum; et multos habentes filios ac nepotes, usque ad centum quinquaginta. Omnes hi, filii Benjamin.

30. Son fils aîné était Abdon, et les autres, Sur, Cis, Baal et Nadab et Ner.

31. Comme aussi Gédor, Ahio, Zacher et Macelloth.

32. Et Macelloth Sama; et tous ceux-ci s'établirent à Jérusalem avec ceux de la même branche, à l'opposé de leurs frères.

33. Ner engendra Cis, et Cis engendra Saul. Saul engendra Jonathas, Melchisua, Abinadab, et Esbaal.

34. Le fils de Jonathan fut Meribbaal; et Meribbaal fut père de Micha.

35. Les fils de Micha furent Phithon, Méléch, Tharaa et Abaz.

36. Abaz engendra Joad, Joad engendra Alamath, Armoth et Zamri. Zamri engendra Mosa:

37. Mosa engendra Banaa, dont le fils fut Rapha; d'où est venu Elasa qui engendra Asel.

38. Asel eut six fils, dont voici les noms: Erzicam, Bocru, Ismaël, Saria, Obdia, et Hanan, tous fils d'Asel.

39. Les enfants d'Esec, son frère, étaient Ulam, l'aîné; Jehus, le second, et Eliphalet, le troisième.

40. Les enfants d'Ulam furent des hommes très-robustes, et qui avaient une grande force pour lever de l'arc. Ils eurent un grand nombre de fils et petits-fils, jusqu'à cent cinquante: tous ceux-là sont de la postérité de Benjamin.

## CHAPITRE IX.

### Premiers habitants de Jérusalem après la captivité.

1. Universus ergo Israel dinumeratus est; et summa eorum scripta est in libro regum Israel et Juda; translaticusque sunt in Babylonem propter delictum suum.

30. *Nadab et Ner.* Le nom de Ner omis ici se trouve au chapitre suivant, verset 30. Et les Septante le mettent ici après Nadab.

33. *Et Abinadab, et Esbaal.* Abinadab est appelé Jesuï (I. Reg., XIV, 49), et Esbaal est appelé Iobothai (II. Reg., II, 8 et seq.).

Cap. IX. — 1. *Universus ergo Israel.* Après la destruction du royaume d'Israel, beaucoup

30. *Et Cis.* Qui Saulis primi Israelitarum regis pater fuit. Constat Saullem et patrem ejus Cis habitasse in Gabaa, ex I. Reg., 10, 28. Respondet potest cum Abulensi, quæst. 6, totas familias aliquando sedes mutare, cujus rei hoc caput, n. 6, exemplum suppedit; vel certe in Gabaa domiciliam habuisse, que responsio parum, aut nihil differt a prima.

33. *Ner autem genuit Cis.* Ex subjecta tabella series generis Saulis regis melius percipietur, quod ad varia Scripture loca melius intelligenda multum facit.

Phia. I. Reg. 9, 1.

Bechorath, libel.

Seror, libel.

Ner pater Abner patris Saulis et principis militie ejus. I. Reg. 14, 30. — Jasiel, I. Paral. 27, 21.

Cis, I. Reg. 9, 1.

Saul qui et Abinadab;

Jesuï qui et Abinadab;

Melchisua;

Esbaal qui et Iobothai;

I. Reg. 14, 49.

Merob et Michol filias.

Ex hac tabula patet duo fuisse Ner: quorum primus Saulis avus fuit, secundus vero patrisus.

34. *Filius autem Jonathan, Meribbaal.* Qui II. Regum 9, et alibi, vocatur Miphiboseth.

40. *Magno robore tendentes arcum.* Benjaminitas, et nominatim eos, qui ex Gabaa eximio fuisse fundibularios dicitur ex Jud., 20, 16. David autem Jonathan laudat II. Reg., 2, 22, quod optime esse dicitur.

Cap. IX. — 1. *Universus ergo Israel dinumeratus est.* Non constat quemcum sit hic dinu-

2. Or, ceux qui s'établirent les premiers dans leurs biens et dans leurs villes furent les Israélites, les prêtres, les lévites, et les Nathiéens.

3. Il s'en établit à Jérusalem plusieurs de la tribu de Juda, de la tribu de Benjamin, et même des tribus d'Éphraïm et de Manasse.

4. *Ceux de la tribu de Juda furent Othai, fils d'Ammidai, fils d'Amri, fils d'Omri, fils d'Omri, l'un des fils de Pharé, fils de Juda; 5. Asaï, fils aîné de Siloni, et ses autres fils;*

6. Jehou, l'un des enfants de Zara, et les autres de la même maison, montant au nombre de six cent quatre-vingt-dix.

7. Et de la tribu de Benjamin : Salo, fils de Mossolam, fils d'Odna, fils d'Asana;

8. Et Johanna, fils de Jéroram, avec Ela, fils d'Ozi, fils de Mochori, et Mossolam, fils de Saphatias, fils de Rahuel, fils de Jébanias;

9. Et encore tous les parents de ceux-ci divisés en diverses branches, jusqu'à un nombre de neuf cent cinquante-six. Tous ceux-ci furent chefs de diverses branches dans les maisons dont ils étaient descendus.

10. De la famille sacerdotale, il y eut Jédaiâ, Jojarib, et Jacin;

11. Comme aussi Azarias, fils d'Helcias, fils de Mossolam, fils de Sadoe, fils de Maraioti, fils d'Achib, pontife de la maison du Seigneur.

12. Adaïa, qui était fils de Jéroram, père-fils de Phassur, fils de Melchias; et Massai qui était fils d'Adiel, fils de Jerza, fils de Mossolam, fils de Mossolamith, fils d'Emmer.

13. Avec encore leurs parents qui ont été chefs de plusieurs autres branches on comptait un nombre de mille sept cent soixante, tous hommes forts et robustes pour s'acquiescer de tout le service qu'ils avaient à rendre dans la maison de Dieu.

Israélites se réfugièrent dans Juda. Le dénombrement que nous trouvons ici se rapporte au pays tel qu'il était après la ruine de Jérusalem. L'auteur s'acquitte à l'accomplissement, pour le faire, les registres publiés dans les Annales des rois d'Israël et de Juda étaient l'expression. Mais si les captives on avait considérablement diminués le nombre.

14. *De filijs quoque Ephraim, et Manasse. Le décret de délivrance rendu par Cyrus en faveur des Juifs, ne distinguait pas entre les différentes tribus. Ceux qui appartenaient aux deux tribus paraissent donc revenir comme les autres, et rien ne les empêcha de s'établir à Jérusalem.*

15. *De sacerdotibus autem.* En comparant ce texte avec celui de Néhémé (XI, 10, 11), il paraît qu'il faudrait lire : Jadaïa, fils de Jojarib, fils de Jacin, fils d'Azarias, fils d'Helcias, père. Et Jédaiâ était chef et intendant de la maison de Dieu.

16. *meratio populi, illane quo facta est jussu Davids, II. Reg., c. 24, 1, an vero aliquis allegi facta ab allego historico rerum Israeliticarum, in cuius libris hæc genealogie, et cognationes, et ascendendum et descendendum series continerentur. Non autem censui istud, ut Moses fecerat, et David. — Troncalique sunt in Babylonem. Vide IV. Reg., c. ult.*

17. *De filijs quoque Ephraim, et Manasse.* Nam tempore de captivitate decem tribuum alii qui ex omnibus tribubus elapsi sunt, et esse in regnum Juda repperunt. Horum poster, tempore reditus Judæorum, etiam ipsi in Jerusalem et Judæam reversi sunt.

18. *Othai.* Qui hic numeratur nepotes sunt Jeda per filium filius Phares : quemadmodum 6, mentio est intergen nepotum ex Zara.

19. *Et de Siloni.* Jendaiem de filijs Siloni, qui ad Phares progeniem pertinebant.

20. *Pontifex domus Dei.* Unus ex principibus sacerdotum, qui captus erant 24, familiarum sacerdotum, quod prius quis in reditu ex captivitate Babylonica pontifex summus erat Josue filius Josedech, I. Esdra, c. 3, n. 8.

21. *Fortissimi robore ad faciendum opus ministerii in domo Dei.* Interdum viribus et astitit ad excedenda munia levitica et sacerdotalia, quantumvis essent gravia.

2. Qui autem habitaverunt primi in possessionibus, et in urbibus suis, Israhel, et sacerdotes, et levitæ, et Nathiæni.

3. Commorati sunt in Jerusalem de filiis Juda, et de filiis Benjamin, de filiis quoque Ephraim, et Manasse.

4. Othai filius Ammidai, filii Amri, filii Omrai, filii Bonni, de filiis Phares, filii Juda.

5. Et de Siloni, Asaia primogenitus, et filii ejus.

6. De filiis autem Zara, Jehuel, et fratres eorum, sexcenti nonaginta.

7. Porro de filiis Benjamin : Salo filius Mossolam, filii Odna, filii Asana;

8. Et Jobania filius Jeroram; et Ela filius Ozi, filii Mochori; et Mossolam filius Saphatias, filii Rahuel, filii Jobaniae.

9. Et fratres eorum per familias suas, nonaginti quinquaginta sex. Omnes hi, principes cognationum per domos patrum suorum.

10. De sacerdotibus autem; Jediai, Jojarib, et Jacin;

11. Azarias quoque filius Helciae, filii Mossolam, filii Sadoe, filii Maraioti, filii Achib, pontifex domus Dei.

12. Porro Adasias, filius Jeroram, filii Phassur, filii Melchias; et Massai filius Adiel, filii Jerza, filii Mossolam, filii Mossolamith, filii Emmer;

13. Fratres quoque eorum principes per familias suas, mille septingenti sexaginta, fortissimi robore ad faciendum opus ministerii in domo Dei.

14. De levitis autem : Semeia, filius Hassub, filii Ericam, filii Hasebia, de filiis Merari.

15. Bacbaac quoque carpentarius, et Galal, et Mathania filius Micha, filii Zechari, filii Asaph;

16. Et Obdia filius Semeia, filii Galal, filii Idithun; et Barachia, filius Asa, filii Elcaia, qui habitavit in Netophathi.

17. Janitores autem : Sellum, et Acub, et Telmon; et Ahimam, et fratres eorum Sellum principes.

18. Usque ad illud tempus, in porta regis ad orientem, observabant per vias suas de filiis Levi.

19. Sellum vero filius Core, filii Abiasaph, filii Core, cum fratribus suis, et domo patris sui, hi sunt Corite super opera ministerii, custodes vestibulorum tabernaculi; et familiae eorum per vias castrorum Domini custoditiones intratum.

20. Phinees autem filius Eleazari, eorum eorum coram Domino.

21. Porro Zacharias filius Mossolamia, janitor porte tabernaculi testimonii.

22. Omnes hi electi in ostiarios per portas, ducenti duodecim; et descripti in villis propriis, quoque consuetudinis David, et Samuel videns, in fine sui.

23. Tam ipsos, quam filios eorum, in castris domus Domini, et in tabernaculo, vicibus suis.

24. Per quatuor ventos erant ostiarii; id est, ad orientem, et ad occidentem, et ad aquilonem, et ad austrum.

25. Fratres autem eorum in vicibus morabantur, et veniebant in sabbatis suis de tempore usque ad tempus.

26. Les portiers étaient établis par quatre vents, c'est-à-dire à l'orient, à l'occident, au septentrion et au midi.

27. Et leurs frères demeuraient dans leurs bourgades, mais ils venaient chacun à leur tour les jours du sabbat, depuis le commencement de la semaine jusqu'à la fin.

28. *15. Carpentarius.* Levitæ mechanicis artibus operam non dabant, ut vult Abulenais, sed carpentarius est cognomen, non artificium, cui deditus esset. Vid. dici potest ipsum carpentarium in templo exornatum, et dixerunt, idem ille cognomen fuit.

29. *In arvis Netophati.* Hebr. habet, *in arvis.* Netophati est vis in tribu Juda.

30. *Jantiores.* Qui templi ministri erant, et ad omnia janua exornabant, et sacra arcebus, de horum officijs vide supra apud Sigon., de Rep. Hebr., lib. 5, cap. 6.

31. *Usque ad illud tempus.* In Hebr. est; *usque ad hoc tempus, vel hucusque, ut verte spectabit,* et per quam rex ingrederetur. — *Observabant per vias suas de filiis Levi.* In eo per vias suas excubabant juxta varias turres, sunt classes in quibus distributi erant levitæ ad hoc ministerium destinati.

32. *Per vias castrorum Domini.* Ad modum et morem custodiam castrorum. Hebr. et LXX, *super castra, seu in castris.*

33. *Coram Domino.* In hoc ministerio janitorum, coram eorum Domino, hoc est, in arvis templi, exornabantur. \* Eleazarus hic et Phinees non sunt coevi illi Moysi, sed alii, qui sunt alio tempore in filiis renovabant.

34. *Portes tabernaculi testimonii.* Non portarum per quas patebat aditus in arvis templi, sed porte per quam ingressus erat in eam templi partem que appellatur Sancta, et in fabrica templi Salomonis successerat tabernaculo quod fecerat Moyses.

35. *Descripti in villis propriis.* Descripti erant in villis, vicibus et urbibus in quibus habitabant, et cum tempore ministrandi et vicis eorum rescurbebant, veniebant ad templum. — *Videns. Propheta.* — *In fine sui.* Proprie ipsorum fidem, hoc est, dilectionem.

36. *Erant ostiarii.* Precepit scilicet, quibus parabant alii, ut patet ex num. 28, sequenti.

37. *In vicibus.* Hebr. *in villis suis.* — *Sabbatis suis.* Heb. *Septimo die,* scilicet frangebantur officio suo septimo diebus, septimo vero succedebant alii. — *De tempore usque ad tempus.* Sabbato. Italice dicitur: *De tempore in tempore.* Absoluta ministerio periodo unius hebdomadae.



et les exposer à la vue du peuple dans les temples de leurs idoles.

10. Ils consacreront ses armes dans le temple de leur Dieu, et attachèrent sa tête dans le temple de Dagon.

11. Quand les habitants de Jabès de Galaad eurent appris le traitement que les Philistins avaient fait à Saül.

12. Les plus courageux d'entre eux s'étant rassemblés, s'en allèrent, et enlevèrent les corps de Saül et de ses enfants, et les apportèrent à Jabès. Ils entrèrent leurs pendans sur le chéne qui était à Jabès, et jeûnèrent pendant sept jours.

13. Ainsi mourut Saül à cause de ses iniquités, parce qu'il n'avait pu enlever le commandement que le Seigneur lui avait fait, il l'avait vu sans se mettre en peine de le garder; et de plus il avait consulté une pythonisse,

14. Et il n'avait point mis son espoir au Seigneur. C'est pour cela que Dieu se fit mourir, et qu'il transféra son royaume à David, fils d'Issai.

retur, et ostenderetur idolorum templis, et populis;

10. Arma autem ejus consecraverunt in fano dei sui, et caput affixerunt in templo Dagon.

11. Hoc cum audissent viri Jabès-Galaad, omnia scilicet que Philisthim fecerant super Saül.

12. Consurrexerunt singuli virorum fortium, et tulerunt cadavera Saül et filiorum ejus; attuleruntque ea in Jabès, et sepeliverunt ossa eorum subter quercum, que erat in Jabès, et jejunaverunt septem diebus.

13. Mortuus est ergo Saül propter iniquitates suas, eo quod prævaricatus sit à mandatum Domini quod præcepserat, et non custodierit illud; sed à insuper etiam pythonissam consulavit. [a. Ecod. 17. 14. I. Reg. 15. 3. || b. I. Reg. 28. 8.]

14. Nec speraverit in Domino; propterea quod interfecit eum, et transtulit regnum ejus ad David filium Isai.

## CHAPITRE XI.

David est sacré roi d'Israël. Prise de Jérusalem. Noms des plus vaillants officiers de l'armée de David.

1. Tout le peuple d'Israël vint donc trouver David à Hébron, et lui dit : Nous sommes vos os et votre chair.

2. Et ci-devant même, lorsque Saül régnait encore, c'étaient vous qui meniez Israël au combat et le ramenez; car c'est à vous que le Seigneur votre Dieu a dit : Vous serez le pasteur de mon peuple d'Israël, et vous en serez le prince.

3. Tous les anciens d'Israël vinrent donc trouver le roi à Hébron, et le roi fit alliance avec eux devant le Seigneur; et ils le sacrèrent roi sur tout Israël, suivant la parole que le même Seigneur avait dite par la bouche de Samuel.

4. David accompagné de tout Israël marcha ensuite vers Jérusalem, nommée autrement Jebus, dont les Jebuséens s'étaient rendus maîtres.

5. Ceux qui demeuraient dans Jebus, dirent alors à David : Vous n'entrerez point ici. Néanmoins David prit la forteresse de Sion, qui fut appelée la cité de David.

6. Car, il fit publier que quiconque harait le premier les Jebuséens serait fait chef et général. Ainsi Joab, fils de Sarvia, monta le premier d'assaut, et fut fait général.

10. In fano dei sui. Ce dieu était Astaroth. Le corps de Saül et ceux de ses enfants furent attachés à la muraille de Bethsan (I. Reg. XXXI, 12).

11. Propior quod interfecit eum. Quoique Saül se soit tué lui-même, l'Écriture nous dit que Dieu le tua, pour nous faire comprendre que ce malheureux souverain fut immolé à la vengeance divine, parce qu'il tenait son cœur au repentir et s'enleva tout accès vers la miséricorde de Dieu en se laissant aller au désespoir.

Cap. XI. — 1. *Congregatus est igitur omnis Israel.* Après la mort de Saül, David fut sacré à Hébron, et reconut roi de Juda. Mais les dix autres tribus proclamèrent Ishobab, fils de Saül. Ce fut seulement sept ans après qu'Ishobab fut tué, et que David fut reconut par tout Israël (Pour le début de ce chapitre, voyez II. Reg., V, 1-10).

Cap. XI. — 1. *Congregatus est igitur.* Novem primi versiculi hujus capituli explicati sunt supra, II. Reg., 5, initio.

7. Habbitavit autem David in arce, et idcirco appellata est civitas David.

8. Edificavitque urbem in circuitu à Mello usque ad gyrum, Joab autem reliqua urbis extruxit.

9. Proflebatque David vadens et crescens, et Dominus exercituum erat cum eo.

10. a Hi principes virorum fortium David, qui adjuverunt eum ut rex fieret super omnem Israel, juxta verbum Domini, quod locutus est ad Israel. [a. II. Reg. 23. 8.]

11. Et iste numerus robustorum David; Jesbaam filius Achamoni princeps inter triginta; iste levavi hastam suam super trecentos vulneratos a vice.

12. Et post eum Eleazar, filius patris ejus Ahohites, qui erat inter tres potentes.

13. Iste fuit cum David in Phesdomin, quando Philisthim congregati sunt ad locum illum in prælium; et erat ager regionis illius plenus herdoe, fugeruntque populus à facie Philisthinorum.

14. Hi sediturum in medio agri, et defendenter eum; cumque percussissent Philisthas, dedit Dominus salutem magnam populo suo.

15. a Descenderunt autem tres de triginta principibus ad petram, in qua erat David, ad speluncam Odollam, quando Philisthim fuerant castametati in valle Raphaim. [II. Reg. 23. 43.]

16. a Porro David erat in presidio, et statio Philisthinorum in Bethlehem. [a. II. Reg. 23. 44.]

17. Desideravit igitur David et dixit : O si quisi daret mihi aquam de cisterna Bethlehem, que est in porta.

18. Tres ergo isti per media castra Philisthinorum perrexerunt, et hauserunt aquam de cisterna Bethlehem, que erat in porta, et attulerunt ad David; et ibi bibere; qui noluit, sed magis libavit illam Domino.

19. Dicens : Absit ut in conspectu Dei mei hoc faciam, et sanguinem istorum virorum bibam; quis in periculo animarum suarum attulerunt mihi aquam. Et ob hanc causam noluit bibere; hæc fecerunt tres robustissimi.

20. Abisai quoque frater Joab ipse erat princeps trium, et ipse levavit hastam suam contra trecentos vulneratos, et ipse erat inter tres nominatissimos.

21. Et inter tres secundos inclutus, et princeps eorum, verumtamen usque ad tres primos non percuterunt.

7. David prit son logement dans la citadelle; et c'est ce qui la fit appeler la ville de David.

8. Il fit ensuite bâtir un mur tout autour de la ville, depuis Mello, et d'un bout jusqu'à l'autre, et Joab fit réparer le reste de la ville.

9. David faisait tous les jours de nouveaux progrès, s'avancant et s'affermissant de plus en plus; et le Seigneur des armées était avec lui.

10. Voici les premiers d'entre les braves de David, qui l'ont aidé à se faire reconnaître roi sur tout Israël, suivant la déclaration que Dieu en avait faite lui-même au peuple d'Israël.

11. Et voici le dénombrement des plus vaillants hommes de David : Jesbaam, fils d'Achamoni, prince ou chef de trente autres. Celui qui, ayant pris sa lance contre les Philistins, en blessa trois cents tout en une fois.

12. Après lui Eleazar Abohite, fils de Dodi, était le premier entre les trois plus vaillants,

13. Celui qui se trouva avec David à Phesdomin, quand les Philistins s'y rassemblèrent pour donner bataille. La campagne était en ce lieu toute semée d'orge. Et le peuple s'était enfui devant les Philistins.

14. Mais ces-ci, firent ferme au milieu du champ, et le défendirent; et après qu'ils eurent battu les Philistins, Dieu donna une grande prospérité à son peuple.

15. Ce furent ces trois d'entre les trente, qui vinrent trouver David sur cette roche où il était près de la caverne d'Odollam, quand les Philistins vinrent camper dans la vallée de Raphaim.

16. David étant donc ainsi dans son fort, et les Philistins ayant mis des gens dans la Bethlehem.

17. Il se trouva pressé de la soif, et il dit : Oh! si quelque un pouvait me donner de l'eau de la citerne de Bethlehem, qui est près de la porte!

18. A l'heure même, ces trois hommes traversèrent le camp des Philistins, puisèrent de l'eau dans la citerne qui était à la porte de Bethlehem; et ils l'apportèrent à David afin qu'il en bût; mais il ne voulut jamais, et il aima mieux l'offrir au Seigneur.

19. En disant : A Dieu ne plaise que je fasse cette eau en sa présence, et que je boive le sang de ces hommes, qui m'ont apporté cette eau au péril de leur vie! Ainsi cette raison l'empêcha d'en boire. Voilà ce que firent ces trois vaillants hommes.

20. Abisai, frère de Joab, était le premier des trois braves du second rang; ce fut lui qui combattit avec une lance contre trois cents hommes qu'il tua; et il était fort renommé entre les trois.

21. On le regardait comme le plus illustre d'entre les trois seconds, et comme leur chef et leur prince; néanmoins il n'égalait pas encore la valeur des trois premiers.

13. *Iste fuit cum David.* Il fut jandra à ces deux braves du premier ordre, Somma, fils d'Agé et d'Arri, nommé un deuxième frère des trois, verses 11.

15. *Descenderunt autem tres;* c'est-à-dire Jesbaam, Eleazar et Somma.

10. *Hi principes virorum fortium.* Hæc habes explicata lib. II. Reg., cap. 23, a num. 8 et deinceps.

16. *Porro David erat in presidio.* Hæc que de fortibus David dicuntur usque ad finem capituli explicati sunt II. Reg., 23, a n. 14, et deinceps.

22. Banaïas de Cabséel, fils de Joïada, qui fut un homme très-vailant, se signala par plusieurs grandes actions. Il tua les deux Ariël de Moab; et étant descendu dans une citerne en un temps de neige, il y tua un lion.

23. Ce fut lui aussi qui tua un Égyptien haat de cinq coudées, qui portait une lance comme ces grands bois de Bésraïm; et l'attaqua n'ayant qu'une baguette à la main; et lui ayant arraché la lance qu'il avait en sa main, il le tua de cette lance même.

24. Voilà ce que fit Banaïas, fils de Joïada : il était aussi très-illustre entre les trois seconds.

25. Et le premier entre les trente; néanmoins il n'égalait pas encore les trois premiers. David l'admit dans son conseil secret.

26. Mais les plus braves de ceux qui étaient dans le reste de l'armée étaient Assai, frère de Joab, et Elchanaan de Bethléhem, fils de l'oncle paternel d'Assai.

27. Sammoth d'Arori, et Hèlès de Phaloni,

28. Ira de Thécua, fils d'Accès, Abiézer d'Anathoth.

29. Sobbochai d'Husathi, Haï d'Aboh,

30. Mahari de Nètophath, Hèléd, fils de Baana, de Nètophath;

31. Ethal, fils de Ribat de Gabaath de la tribu de Benjamin, Baana de Pharaath.

32. Hurai du torrent de Gaas, Abiel d'Arbath, Azmoth de Baurami, Eliabé de Salaboni.

33. De la maison d'Assém Gézonite, il y avait Jonathan, fils de Sagé d'Arari;

34. Ahiam, fils de Sachar aussi d'Arari;

35. Bèlphal, fils d'Ur;

36. Hèpher de Mèchérath, Ahia de Phèloni,

37. Hèstro du Carmel, et Naarai fils d'Asaï;

38. Joel, frère de Nathan; Mibahar, fils d'Asarai;

39. Sèlec d'Ammoni, Naarai de Bèroth, écuyer de Joab, fils de Sarvia;

40. Ira de Jethri, Garob aussi de Jethri;

41. Urie Hèthèen, Zabab, fils d'Oholi;

42. Adina, fils de Sisa, de la tribu de Ruben, et chef de cette tribu, lequel en avait encore trente avec lui;

43. Hannan, fils de Maacha, et Josaphat de Mathani;

44. Ozia d'Asteroth, Samma et Jèhili, fils d'Hothon d'Arori;

45. Jèdihel, fils de Samri, et Joha, son frère, qui étaient de Thosa;

46. Eliel de Mahumi, avec Jeribai, et Josalia, enfants d'Elmaen, et Jethma de Moab, Eliel, et Obed, et Jasiel de Masobia,

47. Eliel de Mahumi. Dans cette énumération on trouve d'autres noms que ceux du livre deuxième *livre des Rois*. Il y en a aussi un grand nombre. Le dénombrement de ces Rois est arrêté à Urie, nommé ici un verset 41. On aura ajouté les noms d'autres guerriers qui s'étaient également distingués, et que l'on a toujours compris sous le nom de trente. Car dans un compagne fixé à un nombre déterminé, il y a toujours eu dans la personne d'un mouvement qui fait que le nombre primitif est rapidement dépassé, en remplaçant les pertes que l'on fait par de nouvelles recrues.

\* 22. *Duos Ariël Moab*. Vel sententia est cum occidisse duos veros leones ex regione Mosbithan, vel duos viros fortissimos, et leonum instar treuantos. Vox hebraica *oviel* leonum significat.

22. Banaïas filius Joïada viri robustissimi, qui multa opera perpetravit, de Cabséel; inque percussit duos Ariël Moab; et ipsi descendit, et interfecit leonem in media cisterna tempore nivis.

23. Et ipse percussit virum Ægyptium, cujus statura erat quinque cubitorum, et habebat lanceam ut lictatorum leuximium; descendit igitur ad eum cum virga, et rapuit hastam, quam tenebat manu, et interfecit eum hasta sua.

24. Hæc fecit Banaïas filius Joïada, qui erat inter tres robustos nominatissimos.

25. Inter triginta primus, verumtamen ad tres usque non pervenit: posuit autem eum David ad arcuum suum.

26. Porro fortissimi viri in exercitu, Assai frater Joab, et Elchanaan filius patris ejus de Bethléhem,

27. Sammoth Arurites, Helles Phalonites,

28. Ira filius Acces Theculites, Abiezer Anathothites,

29. Sobbochai Husathites, Iai Abihites,

30. Mahari Netophathites, Heled filius Baana Netophathites,

31. Ethal filius Ribai de Gabaath filiorum Benjamin, Baana Pharantones,

32. Hurai de torrente Gaas, Abiel Arbathites, Azmoth Bauramites, Eliab Salahonites,

33. Filii Assem Gezonites, Jonathan filius Sage Arurites,

34. Ahiam filius Sachar Ararites,

35. Eliphail filius Ur,

36. Hèpher Mecherathites, Ahia Phelonites,

37. Hèstro Carmelites, Naarai filius Asbai,

38. Joel frater Nathan, Mibahar filius Agarai,

39. Sèlec Ammonites, Naarai Berothites armiger Joai filii Sarvie,

40. Ira Jethraus, Garob Jethraus,

41. Urias Hethemus, Zabab filius Oholi,

42. Adina filius Siza Rubentibus principibus Rubentiarum, et cum eo triginta.

43. Hannan filius Maacha, et Josaphat Mathanites;

44. Ozia Astarothites, Samma et Jehihel filii Hotham Arurites;

45. Jèdihel filius Samri, et Joha frater ejus Thosaites;

46. Eliel Mahumites, et Jeribai et Josia filii Elmaen, et Jethma Mohibites, Eliel et Obed, et Jasiel de Masobites.

Noms des braves qui se sont joints à David pendant la persécution de Saül et de ceux qui lui ont déferé la royauté après la mort de ce prince.

1. Hi quoque venerunt ad David in Sieleq, cum adhuc fingeret Saul filium Cis, a qui erant fortissimi et egregii pugnatōres, [a. I. Reg. 27. 2].

2. Tendentes arcum, et utraque manu fundis saxa jacientes, et dirigentes sagittas; de fratribus Saul ex Benjamin.

3. Princes Abiezer, et Joas filii Samma, Gabathites, et Jaziel et Phallat filii Azmoth, et Baracha, et Jehu Anathothites.

4. Samaias quoque Gabaonites fortissimus inter triginta et super triginta; Jeremias, et Jehoziel, et Johanan, et Jesabab Gaderolithes.

5. Et Eluzai, Jerimoth, et Baalia, et Samaria, et Saphatia d'Harupit;

6. Elcana, et Jesia, et Azarel, et Joazer, et Jesabab de Carchim;

7. Joela quoque, et Zabadia, filii Jerohan de Gedor.

8. Sed et Gaddi transfugerunt ad David, cum latro in deserto, viri robustissimi, et pugnatōres optati, leonentes clypeum et hastam; facies eorum quasi facies leonis, et veloces quasi capre in montibus:

9. Ezer princeps, Obdias secundus, Eliab tertius,

10. Masmana quartus, Jeremias quintus,

11. Ethi sextus, Eliel septimus,

12. Johanan octavus, Eliab nonus,

13. Jeremias decimus, Machbanai undecimus;

14. Hi de filiis Gad principes exerci-

## CHAPITRE XII.

1. Ceux-ci vinrent aussi trouver David à Sieleq, lorsqu'il était encore obligé de fuir Saül, fils de Cis: c'étaient des hommes très-forts et très-braves dans la guerre,

2. qui tiraient de l'arc, et qui se servaient également des deux mains pour jeter des pierres avec la fronde, ou pour tirer des flèches; ils étaient parents de Saül et de la tribu de Benjamin;

3. Le premier était Abiézer, et ensuite Joas, tous deux fils de Gabath; Jaziel et Phallat, fils d'Azmoth; Baracha et Jehu d'Anathoth;

4. Samaias de Gabson, le plus brave d'entre les trente, et celui qui les commandait: Jérémie, Jéchéziel, Johanan et Jérabab de Gaderoth;

5. Eluzai, Jérimoth, Baalia, Samaria, et Saphatia d'Harupit;

6. Elcana, Josia, Azarel, Jozer, et Jesabab de Carchim;

7. Joëla et Zabadia, fils de Jérohan, qui était de Gedor.

8. Il y eut aussi des hommes très-forts et très-braves de la ville de Gaddi, qui vinrent se réunir près de David, lorsqu'il était caché dans le désert. Ils étaient très-vallants dans le combat, se servant de la bouclier et de la lance; ils avaient un visage de lion, et ils égalaient à la course les chèvres des montagnes.

9. Le premier était Ezer, le second Obdias, le troisième Eliab,

10. Le quatrième Masmana, le cinquième Jérémie,

11. Le sixième Ethel, le septième Eliel,

12. Le huitième Johanan, le neuvième Elzèbad,

13. Le dixième Jérémie, le onzième Machbanai.

14. Tous ceux-ci étaient de la tribu de Gad; et

Cap. XII. — 1. In Sieleq. In qua sub finem vite Saulis regis habitavit. Vide I. Reg., cap. 30.

2. Utraque manu. Descriptio egregii bellatoris esse videtur, quod utraque manu pugnanæ possit, saxa jacere, hastam vibrare et tela in hostem intorquere. Hoc nomine Judic. 3, 15, ex Benjamin. Cum enim videret Davidem fortiter se gerere et præstante, et ex quo aggressus debatur bonum anecessum, qui minium Deus erat eum illo, Saule relicto, ad partes natis ad se inquebat. Isaac, Nominem quem odisti, et conquistis o vobis? Qui respondit: Vidimus tecum esse Dominum, et deicero nos dicimus: Si juramentum inter nos et sed postea cupis experimentis, præsteter illos inter nos adiecit sectatores et socios. — De fratibus Saul. Cognatis, ut explicat Abulens, et Emn. Sa. Vel certe socios, ex, de contri-

4. Et super triginta. Id est, illic fortior.

\* 8. De Gaddi. Nomen est civitatis tribus Gad, cuius ostium mentio habetur II. Reg. 23, 36. Peculiariter se Davidi adjuvixisse videtur viri ex tribu Gad, quia tribus hæc Moabit erat vicina et desertis locis per que Davidi vagabatur. — Facies eorum quasi facies leonis. Nam quasi leones ad nullius præbant occursum, ut de leonibus dicitur Prov. 30, n. 30. — Quasi caprea in montibus. Sic de Asael dicitur II. Reg. 2, 18: Porro Asael cursor velocissimus, quasi caprea ex caprea, que movetur in alio.

14. Novissimus centum. Quasi dicit: Nemo paucioribus præerat quam centum, nam pluribus quam mille. Cum se Davidi fortes hi viri adjuverunt, tunc quidem quos milites numero numero subjectorum militum, ut aliqui etiam legionis imperarent.

ils avaient commandement dans l'armée : le plus grand en avait mille sous sa conduite :

15. Ce furent eux qui passèrent le Jourdain au premier mois, lorsqu'il a accoutumé de déborder et d'inonder la campagne, et qui mirent en fuite tous ceux qui demeuraient dans les vallées, tant à l'orient qu'à l'occident.

16. Plusieurs aussi de la tribu de Benjamin et de la tribu de Juda vinrent trouver David dans la forteresse, où il s'était retiré.

17. Et lui, étant sorti au devant d'eux, leur dit : Si vous venez avec un esprit de paix pour me secourir, je ne veux avoir qu'un même cœur avec vous; mais si vous venez de la part de mes ennemis pour me surprendre, quoique je n'aie fait aucun mal, quoé le Dieu de nos pères en soit le témoin et le juge.

18. Alors Amasai, qui était le premier entre trente, tout transporté en lui-même, lui répondit : Nous sommes à vous, ô David, et nous ne nous séparerons jamais de vous, ô fils d'Isaï ! Que la paix soit avec vous, et qu'elle soit aussi avec ceux qui prennent votre défense : car il est visible que votre Dieu vous a pris en sa protection. David les reçut donc avec joie, et leur donna commandement dans ses troupes.

19. Il y en eut de même de la tribu de Manasse qui se retirèrent vers David, lorsqu'il marchait avec les Philistins contre Saül, quoiqu'il n'eût combattu pas avec eux; parce que les princes des Philistins, ayant tenu conseil, le renvoyèrent, en disant : il fera sa paix à nos dépens, et s'en retournera vers Saül, son maître, en nous trahissant.

20. Ce fut donc lorsqu'il revint à Siceleg que quelques-uns de Manasse se retirèrent vers lui, savoir : Ednas, Jozabad, Jédihel, Michel, Ednas, Jozabad, Elin, et Salathi, qui avaient mille hommes de cette tribu sous leur conduite.

21. Et ce furent ceux qui donnèrent du secours à David pour arrêter des voleurs, car ils étaient tous des hommes très-braves, et David leur donna commandement dans son armée.

Car. XII. — 16. *Ad presidium.* C'était la forteresse de Masma qui était dans le pays de Moab.

21. *Adversus latrones.* Ces voleurs étaient des Amalécites qui avaient pillé Siceleg en son absence.

15. *Isti sunt qui transierunt Jordanem.* Hoc Gaditarum facinus narratur, ut eorum audacia lide capere liceat argumentum; magno enim periculo se objecerunt, tumement et virtuosum javium natu fortasse transmittentes, ut improvi hostibus qui eo tempore ahi nihil timebant supervenirent. — *Mense primo.* Mense nisan qui martis nostro respondet, vel primis martio, partim aprilis. — *Quando inundare consuevit.* Vide dicta Josue, c. 3, n. 15.

16. *Ad presidium.* Arcem quam illi Moabitum rex tribuerat I. Reg. 22, 4. Vide ibi dicta. 17. *Egressusque est David obviam eis.* Non solus, sed cum selecta armorum manu. — *Cor meum jungatur vobis.* Inexans seram et sinceram amicitiam. — *Pro adversariis meis.* In gratiam adversariorum, ac nominatim Saulis. — *Cum ego iniquitatem in manibus non habeam.* Cum nullius criminis mihi conscius, integro sim et paratus a seclere. — *Vidit Deus.* Utior sit Deus.

18. *Spiritus vero induit Amasai.* Comitatus et mansuetudo Davidis accendit animos et amorem in eum, et Amasai sicut et sociorum nomine locutus est. — *Pax, pax.* Salutatum formulam Hebraeis familiarem. — *Pax adiutoribus tuis.* Hi, qui jam fecum sunt, et is, qui delinquit ad se defendendi tui causa venerunt. — *Constituti principes armorum.* Quasi referentium vultum ad tempora regni David jam constituti; tunc enim singulos, aut certe principum eorum fecerit cohortis alioquin, aut turme prefeceros.

19. *Quando veniunt eum Philistini.* Historiam habes I. Reg. 29. 20. *Reversus est in Siceleg.* Ut habetur eodem cap. 29, n. 11. 21. *Adversus latrones.* Amalécitas, ut habemus I. Reg. 30, 1. et delincois. — *Factissimi principes in exercitu.* Cum scilicet paucis post David rex factus est, Saule exincto.

tus; novissimus centum militibus preerat et maximus, mille.

15. Isti sunt qui transierunt Jordanem mense primo, quando inundare consuevit super ripas suas; et omnes fugaverunt qui morabantur in vallibus ad orientalem plagam, et occidentalem.

16. Venerunt autem et de Benjamin, et de Juda, ad presidium in quo morabatur David.

17. Egressusque est David obviam eis, et ait : Si pacifice venisti ad me ut auxiliemini mihi, cor meum jungatur vobis; si autem insidiamini mihi pro adversariis meis, cum ego iniquitatem in manibus non habeam, videtur Deus patrum nostrorum, et judicet.

18. Spiritus vero induit Amasai principem inter triginta, et ait : Tui sumus, ô David, et locum filii Isai; pax, pax tibi, et pax adiutoribus tuis; te cum adiuvat Deus tuus. Suscepit ergo eos David, et constituit principes turme.

19. Porro de Manasse transfugerunt ad David, quando veniebat cum Philistini adversus Saül, ut pugnaret; et non dimisit cum eis, a quia illo consilio remiserunt eum principes Philistinorum, dicentes : Periculo capitis nostri revertetur ad dominum suum Saül. [I. Reg. 29, 4.]

20. Quando igitur reversus est in Siceleg, transfugerunt ad eum de Manasse, Ednas, et Josabad, et Jédihel, et Michaël, et Ednas, et Josabad, et Elud, et Salathi, principes millium in Manasse.

21. Hi preberunt auxilium David adversus latrones; omnes enim erant viri fortissimi, et facti sunt principes in exercitu.

22. Sed et per singulos dies veniebat ad David ad auxiliandum ei, usque dum fieret grandis numerus, quasi exercitus Dei.

23. Isle quoque est numerus principum exercitus, qui venerunt ad David, a cum esset in Hebron, et transferebant eum Saül ad eum, juxta verbum Domini. [a II. Reg. 5, 3.]

24. Fili Juda portantes clypeum et hastam, sex millia octinginti expediti ad prelium.

25. De filiis Simcon, virorum fortissimorum ad pugnandum, septem millia contum.

26. De filiis Levi, quatuor millia sexcenti.

27. Jojada quoque princeps de stirpe Aaron et cum eo tria millia septingenti.

28. Sadoe etiam puer egregie indolis, et domus patris ejus, principes viginti duo.

29. De filiis autem Benjamin fratris Saul, tria millia; magna enim pars eorum adhuc sequebatur domum Saul.

30. Porro de filiis Ephraim viginti millia octingenti, fortissimi robore, viri nominati in cognationibus suis.

31. Et eis dimidia tribu Manasse, decem et octo millia, singuli per nomina venerunt ut consulerent regem David.

32. De filiis quoque Issachar viri eruditi, qui noverant singula tempora ad precipiendum quid facere deberet Israel, principes ducenti; omnes autem reliqui tribus eorum consilium sequebatur.

33. Porro de Zabulon qui egrediebantur ad prelium, et stabant in acie instructi armis bellicis, quinquaginta millia venerunt in auxilium, non in corde duplici.

34. Et de Nephthali, principes mille;

35. Sex millia octingenti. Les braves que l'on vient de désigner s'étaient joints à David avant la mort de Saül ou pendant le règne d'Isboseth, son fils. Ceux dont les noms suivent ne vinrent trouver David à Hebron qu'après la mort d'Isboseth, et c'est ce qui mit fin à la guerre civile.

22. *Magna enim pars.* Il ne faudrait pas entendre ce verset comme si la tribu de Benjamin avait continué à faire de l'opposition à David. Car rien n'empêche dans l'histoire cette opposition. Mais d'après Hebron, il faut traduire : Des enfants de Benjamin, les frères de Saül, il en vint trois mille. Il en était déjà venus plusieurs avant la mort d'Isboseth (cf. supra v. 29), mais jusqu'alors la plus grande partie de cette tribu avait suivi la maison de Saül.

22. *Exercitus Dei.* Vide dicta supra, c. 5, n. 22.

23. *Cum esset in Hebron.* Historiam habes II. Reg. 2, 4.

28. *Egregie indolis.* In Hebr. et LXX est, *fortis robore.* Sadoe, cujus mentio fit hoc loco. Ille est qui postea sub Salomone pontificatum gessit, Abiathar depositus. III. Reg. 2, 27.

31. *Et dimidia tribu Manasse.* Quæ erant eis Jordanem; nam de reliqua dimidia tribu, quæ erat ultra fluvium, dicitur infra, n. 37.

32. *Qui noverant singula tempora.* D. Hieronymus in Tradit. Hebr. ita explicat : *Evast enim, inquit, doctores, computatores et magistri, sicut ad festivitatem, sic ad cetera.* Hanc doctrinam Abielis et Sanchez parum convenire putant rusticanois hominibus, quales fere erant Issacharites eorumque plerique agriculturæ operam dabant. Itaque de illis parva interea præstantur, que plurimum, aut acris serentiam, et æconomiam cum aliis mutationibus predictis, et civilibus usibus esse potest. Vide que diximus in Thesauris, lib. 1, cap. 19, n. 2. — *Ad precipiendum.* Hebr. et LXX, *ad sciendum*, seu, *ad cognoscendum.*

33. *Corde duplici.* Hebr. *corde et corde.*

22. Enfin il venait tous les jours un si grand nombre de personnes se joindre à ses troupes, que son armée devint très-puissante.

23. Voici le nombre des chefs de l'armée qui vinrent trouver David à Hebron, pour lui transférer la couronne de Saül, suivant la parole du Seigneur.

24. Ceux de la tribu de Juda, portant le bouclier et la lance, montaient au nombre de six mille huit cents, tous gens prêts à combattre.

25. Ceux de la tribu de Simcon, qui étaient très-braves dans le combat, montaient à sept mille cent.

26. De la tribu de Lévi, il y en avait quatre mille six cents.

27. Jojada, prince de la race d'Aaron, amena avec lui trois mille sept cents hommes.

28. Sadoe, jeune homme d'un naturel excellent, y vint avec toute la maison de son père, où il y avait vingt-deux chefs de famille.

29. Il y vint aussi trois mille hommes de la tribu de Benjamin, d'où était Saül lui-même; quoique la plupart des autres suivissent encore la maison de ce prince.

30. De la tribu d'Ephraïm, il y en eut vingt mille huit cents, tous gens très-braves, qui s'étaient acquis beaucoup de réputation dans leur tribu.

31. Il y en eut dix-huit mille de la demi-tribu de Manasse, qui vinrent avec ceux de leur maison, afin d'établir David sur le trône.

32. Il en vint aussi de la tribu d'Issachar, qui étaient des hommes sages et expérimentés, capables de concevoir et de remarquer tous les temps, afin d'ordonner à Israël ce qui lui devenait utile. Les principaux de ceux-ci étaient au nombre de deux cents, et tout le reste de cette tribu suivait leur conseil.

33. Ceux de Zabulon, qui étaient gens aguerries, et qui étaient toujours bien armés et prêts à combattre, venaient au nombre de cinquante mille offrir leur service à David, sans aucune duplicité de cœur.

34. Mille officiers de la tribu de Nephthali,

suivis de trente-sept mille hommes armés de lances et de boucliers.

35. Comme aussi vingt-huit mille six cents de la tribu de Dan, tous gens guerriers.

36. Et quarante mille de celle d'Aser, marchant en bataille, et toujours prêts à aller attaquer l'ennemi.

37. Il en vint encore six-vingt mille d'au delà du Jourdain, tant des tribus de Ruben et de Gad, que de la demi-tribu de Manassé, qui étaient tous bien armés.

38. Tous ces braves guerriers, qui ne demandaient qu'à combattre, virent avec un cœur parfait trouver David à Hébron, pour l'établir roi sur tout Israël. Enfin tout le reste d'Israël conspira d'un même cœur à faire déclarer David pour leur roi.

39. Ils demeurèrent là trois jours durant près de David, mangeant et buvant ce que leurs frères qui étaient déjà avec lui leur avaient préparé.

40. Mais de plus, tous les peuples des environs jusqu'aux tribus d'Issachar, de Zabulon et de Nephthali, apportaient des vivres sur des ânes, des chameaux, des mulets et des bœufs, pour les nourrir; ils apportaient de la farine, des herbes, des raisins secs, du vin et de l'huile; et ils amenaient aussi des bœufs et des moutons, afin qu'ils eussent toutes choses en abondance. Car c'était une réjouissance générale en Israël.

### CHAPITRE XIII.

L'arche est amenée de Cariathiarim et déposée dans la maison d'Obédédôm.

1. Cependant David tint conseil avec les tribuns, les centeniers et tous les principaux de sa cour.

2. Et il parla ainsi à toute l'assemblée d'Israël: Si vous êtes de l'avis que je veais vous proposer, et qu'il vienne du Seigneur notre Dieu, envoyons à nos autres frères dans tout le pays d'Israël, aux prêtres et aux lévites qui demeurent dans les faubourgs des villes afin qu'ils s'assemblent près de nous.

3. Et que nous ramenions l'arche de notre Dieu chez nous; parce que nous ne nous sommes point assez mis en peine de l'honorer pendant le règne de Saül.

38. *Omnes isti viri, illa montavit ensemble à près de 400.000.*

Cap. XIII. — 1. *Initi autem consilium.* David avait affermi son trône par la prise de Jérusalem et par deux grandes victoires qu'il avait remportées sur les Philistins, lorsqu'il conçut le projet de transporter l'arche à Jérusalem. Cette translation de l'arche a été racontée au deuxième livre des Rois (Voyez chap. VI, v. 1-11).

39. *Fratres sui.* Reliqui Israëlites, qui erant apud David.

40. *Uxque ad Issachar.* Omnes tribus que tribu Juda erant finitime usque ad tribum Issachar, etc., jurebant viros Juda, clivaria administrantes. — *Palathas.* Florum arborum masses.

Cap. XIII. — 1. *Initi autem consilium David.* Cogitaverat David de area testamenti in Jerusalem et in arcem Sion transferenda, ut nimirum eorum locum haberet, sanctius coleretur, et regie civitas hoc deus accederet. Convocati erant et consulti regni principes, ne viderant velle euncta pro arbitrio administrare, utique celebratis majori sit ex presentia procerum. — *Tribunus.* Chiliarchis, qui mille viros preceant. — *Centurionibus.* Qui centum imperabant.

2. *Et e Dominio... egreditor sermo.* Quia sentio me ad hoc drivinus incitari. — *Et ad sacerdotas et levitas.* Ad quos in primis pertinet hæc solemnitas, cum iporum sit arcem deferre, cantu sacro pompam prosequi, etc. — *Qui habitant in suburbaniis.* Non eos tantum accersimus, sed eos etiam qui suburbia incolunt.

3. *Reducemus... ad nos.* In arcem Sion. — *In diobus Saül.* Quo tempore nunquam regi suggestimus ut in opportunitate locum transfereretur.

et cum eis instructi clypeo et hasta, triginta et septem milia.

35. De Dan etiam preparati ad primum, viginti octo milia sexcenti.

36. Et de Aser egredientes ad pugnam, et in acie provocantes, quadraginta milia.

37. Trans Jordanem autem de filiis Ruben, et de Gad, et dimidia parte tribus Manasse, instructi armis bellicis, centum viginti milia.

38. Omnes isti viri bellatores expediti ad pugnam, corde perfecto venerunt in Hobron, ut constituerent regem David super universum Israel; sed et omnes reliqui ex Israel, uno corde erant, ut rex fieret David.

39. Furantque ibi apud David tribus diebus comedentes et bibentes; præparaverunt enim eis fratres sui.

40. Sed et qui juxta eos erant, usque ad Issachar, et Zabulon, et Nephthali, afferbant panes in asinis, et camelis, et mulis, et bobus, ad vesendum; farinam, palathas, uvam passam, vitinum, oleum, hoves, arietes, ad omnem opian; gaudium quippe erant in Israel.

41. Constatratuque est David, eo quod divitisset Dominus Ozam; vocaque locum illum, Divisio Ozæ, usque in presentem diem.

42. Et finivit Deum tunc temporibus, dicens: Quomodo possum ad me introducere arcem Dei?

43. Et ob hæc causam non adduxit eam ad se, hoc est, in civitatem David, sed avertit in domum Obhededom Gethæ.

44. Manavit ergo arca Dei in domo Obhededom tribus mensibus; et benedixit Dominus domui ejus, et omnibus que habebat.

2. *Et ai autem omnem octem Israel:* Si placet vobis; et a Domino Deo nostro egreditor sermo, quem loquor; mittamus ad fratres nostros reliquos in universis regionibus Israel, et ad sacerdotes, et levitas, qui habitabant in suburbaniis urbium, ut congregentur ad nos.

3. *Et reducamus arcam Dei nostri ad nos;* non enim requisivimus eam in diebus Saül.

38. *Omnes isti viri, illa montavit ensemble à près de 400.000.*

Cap. XIII. — 1. *Initi autem consilium.* David avait affermi son trône par la prise de Jérusalem et par deux grandes victoires qu'il avait remportées sur les Philistins, lorsqu'il conçut le projet de transporter l'arche à Jérusalem. Cette translation de l'arche a été racontée au deuxième livre des Rois (Voyez chap. VI, v. 1-11).

39. *Fratres sui.* Reliqui Israëlites, qui erant apud David.

40. *Uxque ad Issachar.* Omnes tribus que tribu Juda erant finitime usque ad tribum Issachar, etc., jurebant viros Juda, clivaria administrantes. — *Palathas.* Florum arborum masses.

Cap. XIII. — 1. *Initi autem consilium David.* Cogitaverat David de area testamenti in Jerusalem et in arcem Sion transferenda, ut nimirum eorum locum haberet, sanctius coleretur, et regie civitas hoc deus accederet. Convocati erant et consulti regni principes, ne viderant velle euncta pro arbitrio administrare, utique celebratis majori sit ex presentia procerum. — *Tribunus.* Chiliarchis, qui mille viros preceant. — *Centurionibus.* Qui centum imperabant.

2. *Et e Dominio... egreditor sermo.* Quia sentio me ad hoc drivinus incitari. — *Et ad sacerdotas et levitas.* Ad quos in primis pertinet hæc solemnitas, cum iporum sit arcem deferre, cantu sacro pompam prosequi, etc. — *Qui habitant in suburbaniis.* Non eos tantum accersimus, sed eos etiam qui suburbia incolunt.

3. *Reducemus... ad nos.* In arcem Sion. — *In diobus Saül.* Quo tempore nunquam regi suggestimus ut in opportunitate locum transfereretur.

4. Et respondit universa multitudo ut ita fieret; placuerat enim sermo omni populo.

5. Congregavit ergo David cunctum Israel, a Sibar Ægypti, usque dum ingrediaris Emath æ ut adduceret arcam Dei de Cariathiarim. (Le II. Reg. 6. 2.)

6. Et ascendit David, et omnis vir Israel, ad collem Cariathiarim, qui est in Juda, ut afferret inde arcam Domini Dei sedentis super cherubim, ubi invocatum est nomen ejus.

7. Imposueruntque arcam Dei super plastrum novum, de domo Abinadab; Oza autem, et frater ejus, minabant plastrum.

8. Porro David, et universus Israel, ludabant coram Deo omni virtute in canticis, et in citharis, et psalteris, et tympanis, et cymbalis, et tubis.

9. Cum autem pervenissemus ad arcam Chidon, tendit Oza manum suam, et sustulenter arcam; hoc quippe læsivum plastrum inclinaverat eam.

10. Iratus est itaque Dominus contra Ozam, et percussit eum, eo quod tetigisset arcam; et mortuus est ibi coram Domino.

11. Constatratuque est David, eo quod divitisset Dominus Ozam; vocaque locum illum, Divisio Ozæ, usque in presentem diem.

12. Et finivit Deum tunc temporibus, dicens: Quomodo possum ad me introducere arcem Dei?

13. Et ob hæc causam non adduxit eam ad se, hoc est, in civitatem David, sed avertit in domum Obhededom Gethæ.

14. Manavit ergo arca Dei in domo Obhededom tribus mensibus; et benedixit Dominus domui ejus, et omnibus que habebat.

4. Toute l'assemblée répondit en témoignant le désir qu'ils en avaient; car cette proposition avait fort plu à tout le peuple.

5. David fit donc assembler tout Israël depuis le fleuve Sibar d'Égypte, jusqu'à l'entrée d'Emath, afin que l'on ramenât l'arche de Cariathiarim.

6. Et David, suivi de tout Israël, prit le chemin de la colline de Cariathiarim, qui est dans Juda, pour aller quérir l'arche du Seigneur Dieu assis sur des cherubim, où l'on a invoqué son nom.

7. On mit donc l'arche de Dieu sur un chariot pour l'amener de la maison d'Abinadab. Oza et son frère conduisaient ce chariot.

8. Or David et tout Israël témoignaient leur joie devant l'arche, en chantant de toute leur force des cantiques, et jouant de la harpe, de la lyre, du tambour, des timbales et des trompettes.

9. Mais lorsqu'on fut arrivé près de l'aire de Chidon, Oza qui vit qu'un des bœufs avait un peu fait pencher l'arche en regardant, étendit la main pour la soutenir.

10. Alors le Seigneur irrité contre Oza le frappa pour avoir touché l'arche; et il tomba mort devant le Seigneur.

11. David fut affligé de ce que le Seigneur avait frappé Oza, et il appela ce lieu-là Mort d'Oza, comme on le nomme encore aujourd'hui.

12. Il eut donc alors une grande crainte du Seigneur, et il dit: Comment pourrai-je entreprendre de faire venir l'arche de Dieu chez moi?

13. C'est la raison pour laquelle il ne voulut point la faire venir chez lui, c'est-à-dire dans la ville de David; mais il la fit détourner et conduire en la maison d'Obédédôm, de Geth.

14. L'arche de Dieu demeura donc dans la maison d'Obédédôm pendant trois mois, et le Seigneur bénit sa maison et tout ce qui lui appartenait.

### CHAPITRE XIV.

Ambassade de Hiram à David. Femmes et enfants de David. Ses victoires contre les Philistins.

1. Misit æ quoque Hiram rex Tyrj bassaducos à David, et de plus du bois de cèdre,

5. A Sibar Ægypti. Le P. de Carrières croit que c'est le bras du Nil le plus proche de la Palestine qui est ainsi désigné.

8. *In canticis et in citharis.* Les Hébreux étaient dans l'usage d'honorer les bienfaits de Dieu par des cantiques. Ainsi Moïse en composa un après le passage de la mer Rouge. Pour rendre leur reconnaissance plus expressive, ils joignaient à la voix humaine le son des instruments. Plusieurs Psalms ont été composés pour être ainsi chantés. « Louez le Seigneur, tambour et la lyre, louez-le avec le psaltérion et la harpe; louez-le avec le est-dit, et la flûte, louez-le avec les cymbales » (Ps. CL).

Cap. XIV. — 1. *Misit quoque Hiram.* Ce chapitre n'est que la répétition de ce qui a été dit au deuxième livre des Rois (chap. V, depuis le verset 11).

5. *A Sibar Ægypti.* Id est, fluvio sive torrente qui dicitur Ægypti. Rhinocollurum alluit, et tribum Simeonis a meridie terminat. Vix hebraice Sibar, nigrum vel turbidum significat; itaque a colore aquarum torrenti nomen factum est. — *Emath.* Oppidum ad radices Libani versus Damascusum, in finibus tribus Nephthalim situm hodie. Hic ergo extremas et Israelitis terminus ad aquilonem, ut Sibar ad meridiem, quibus terminis tanta Chanaanitis longitudo constituitur.

6. *Et ascendit David.* Que hic habentur verba ad finem capituli explicita sunt II. Reg., 6. 9. *Chidon.* Qui II. Reg., 6, 6, Nachon vocatur, quippe hiniomus.

\*11. *Devisisset.* Animam a corpore separando.

Cap. XIV. — 1. *Misit quoque Hiram.* III duo versiculi habentur II. Reg., 5, 11 et 12. Videri dicitur.

des maçons et des charpentiers, pour lui bâtir une maison.

2. David reconnut donc que Dieu l'avait confirmé roi sur Israël, et qu'il l'avait élevé en autorité sur son peuple d'Israël.

3. Et il épousa encore d'autres femmes à Jérusalem, dont il eut des fils et des filles.

4. Voici les noms des enfants qu'il eut à Jérusalem : Samua, Sobad, Nathan et Salomon.

5. Jébahar, Elieua, et Eliphalel,

6. Noga, Napheg, et Japhia.

7. Elisama, Baalada, et Eliphalel.

8. Or les Philistins, ayant appris que David avait été sacré roi sur tout Israël, s'assemblèrent tous pour le venir attaquer : ce que David ayant su, il marcha au devant d'eux.

9. Les Philistins s'avancant, se répandirent dans la vallée de Raphaïm.

10. David consulta alors le Seigneur, en lui disant : Irai-je contre les Philistins ? et me les livrez-vous entre les mains ? Et le Seigneur lui dit : Allez, et je les livrerai entre vos mains.

11. Les ennemis étant donc venus à Baal-Pharasin, David les y attaqua et les défit : et il dit : Le Seigneur s'est servi de moi pour dissiper mes ennemis, comme les eaux se répandent et se dissipent. Et c'est pour cette raison que ce lieu fut appelé Baal-Pharasin.

12. Les Philistins ayant laissé là leurs dieux, David commanda qu'on les brûlât.

13. Mais les Philistins revinrent encore une autre fois pour l'attaquer, et se répandirent dans la même vallée.

14. David consulta donc Dieu de nouveau ; et Dieu lui dit : N'allez pas directement les attaquer, éloignez-vous d'eux plutôt, et vous tournerez contre eux quand vous serez vis-à-vis des poitiers.

15. Ainsi dès que vous entendrez au haut de ces poitiers comme le bruit de quelqu'un qui marche, vous ferez aussitôt avancer vos troupes pour combattre. Car alors le Seigneur aura commencé à marcher devant vous pour défaire l'armée des Philistins.

16. David fit donc ce que Dieu lui avait commandé, et il battit les Philistins depuis Gaboon jusqu'à Gazer.

17. Ainsi la réputation de David se répandit parmi tous les peuples, et le Seigneur rendit son nom redoutable à toutes les nations.

8. *Egressus est obviam eis.* David alla au devant d'eux jusqu'à la caverne d'Oëllam qui était un lieu très-fort. Il s'y renferma pour voir de quel côté l'ennemi se dirigerait.

11. *Baal-Pharasin.* Ce mot signifie la plaine de la dispersion des idoles, parce que les Philistins abandonnèrent là leurs dieux que David fit brûler, conformément aux préceptes positifs de la loi.

\* 2. *Cognovit.* Fortasse Domino revelante, vel ex eo quod sibi constaret cuncta succederent prospero.

3. *Accepti quoque David alias uxores.* De uxoriibus et filiis David vide dicta hoc lib. c. 3, n. 9.

8. *Audientes autem Philistinim.* Hæc usque ad finem capituli repetit ex II. Reg., 5, 17, ubi ea explicavimus.

artifices parietum, lignorumque; et edificavit et domum. II. Reg. 5, 11.

2. *Cognovitque David quod confirmasset cum Dominus in regem super Israel, et sublevatum esset regnum suum super populum ejus Israel.*

3. *a Accepti quoque David alias uxores, in Jerusalem : genuitque filios et filias.* [a II. Reg. 5, 13.]

4. *Et hæc nomina eorum, qui nati sunt ei in Jerusalem : Samua, et Sobad, Nathan, et Salomon.*

5. *Jebahar, et Elisua, et Eliphalel,*

6. *Noga quoque, et Napheg, et Japhia.*

7. *Elisama, et Baalada, et Eliphalel.*

8. *a Audientes autem Philistinim eo quod unctus esset David in regem super universum Israel, ascenderunt omnes et quærent eum : quod cum audisset David egressus est obviam eis.* [a II. Reg. 5, 17.]

9. *Porro Philistinim venientes, diffusi sunt in valle Raphaïm.*

10. *Consulitque David Dominum, dicens : Si ascendam ad Philistinios, et si tradat eos in manu mea ? Et dixit ei Dominus : Ascende, et tradam eos in manu tua.*

11. *Cumque illi ascendissent in Baal-Pharasin, percussit eos ibi David, et dixit : Divisit Deus inimicos meos per manum meam, sicut dividitur aqua ; et idcirco vocatum est nomen illius loci Baal-Pharasin.*

12. *Dersideravitque ibi deos suos, quos David jussit exuri.*

13. *Alia etiam vice Philistinim irruerunt, et diffusi sunt in valle.*

14. *Consultitque rursus David Deum, et dixit ei Deus : Non ascendas post eos, recede ab eis, et venies contra illos ex adverso pyrorum.*

15. *Cumque audieris sonitum gradientis in cacumine pyrorum, tunc egredieris ad bellum. Egressus est enim Deus ante te, et percussit castra Philistinim.*

16. *Feicit ergo David sicut preceperat ei Deus, et percussit castra Philistiniorum, de Gaboon usque Gazera.*

17. *Divulgatumque est nomen David in universis regionibus, et Dominus dedit pavorem ejus super omnes gentes.*

## CHAPITRE XV.

L'arche est transportée de la maison d'Obédédôm. Michol se moque de David.

1. Feicit quoque sibi domos in civitate David : et edificavit locum arce Dei, tetenditque et tabernaculum.

2. Tunc dixit David : Illicium est ut a quocumque portetur arca Dei nisi a levitis, quos elegit Dominus ad portantem eam, et ad ministrandum sibi usque in æternum.

3. Congregavitque universum Israel in Jerusalem ut afferretur arca Dei in locum suum, quem preparaverat ei.

4. Necon, et filios Aaron, et levitas :

5. De filiis Caath, Uriel principes fuit, et fratres ejus centum viginti ;

6. De filiis Merari, Asaï principes, et fratres ejus ducenti viginti ;

7. De filiis Gerson, Joel principes, et fratres ejus centum triginta ;

8. De filiis Elisaphan, Semetis principes, et fratres ejus ducenti ;

9. De filiis Hebron, Eliel principes, et fratres ejus octoginta ;

10. De filiis Oziel, Aminadab principes, et fratres ejus centum duodecim.

11. Vocavitque David Sadoc, et Abiathar sacerdotes, et levitas, Uriel, Assiam, Joel, Semetiam, Eliel, et Aminadab :

12. Et dixit ad eos : Vos qui estis principes familiarum leviticarum, sanctificamini cum fratribus vestris, et afferte arcam Domini Dei Israel : ad locum qui ei preparatus est :

13. Ne ut a principio, quia non eratis presentes, percussit nos Dominus ; sic et nunc fiat, illicium quid nobis agentibus. [a Supr. 13, 10.]

Cap. XV. — 1. *Feicit quoque sibi domos.* David se bâtit des maisons après avoir triomphé des Philistins et avoir relevé les murs de Jérusalem et fortifié son enceinte. L'arche ayant attiré les bénédictions du Seigneur dans la maison d'Obédédôm, il fut porté à la faire venir dans Sion. Il prépara pour la recevoir un tabernacle nouveau, l'ancien qui avait été dressé par Moïse dans le désert étant resté à Gaboon [Pour le récit de cette translation, voyez au deuxième livre des Rois, chap. VI, verset 12 et suiv.].

8. *De filiis Elisaphan.* Elisaphan était fils d'Oziel, fils de Caath (Ex., VI, 18, 22).

Cap. XV. — 1. *Feicit quoque sibi domos.* Domum regiam, et domum, sive tabernaculum, in quo arcam collocaret. — *Tetenditque et tabernaculum.* Intra ipsam arcam Sion in qua regiam extruxerat.

2. *Nisi a levitis.* Ita enim præcipitur Num., 4, num. 5, et 15, etiam numus Caathitarum. — *Usque in æternum.* Quasi dicit : Hæc lex perpetua est a Deo constituta, quam jussu sumus perpetuo servare.

12. *Sanctificamini.* Parate vos sancte, ut puri sitis ab omni legali immunditia. — *Cum fratribus vestris.* Vos et reliqui levites contribules vestri. — *Afferte arcam Domini.* Estote parati ad eam ferendam, \* idque humeris vestris, non plausu.

13. *Ut a principio.* Cum eam primum transferre cepimus, non tamen in Sion adducere ausi sumus uno casu perterriti. — *Quia non eratis presentes.* Vos nimirum principes familiarum, qui in familiis vestris scilicet ad dirigendum secundumque juniores, et auctoritate ad precipiendum polletis, ut impelleretis ne delictum aliquod in suscepta arce translatione admitteretur. — *Percussit nos Dominus.* Oza repentina atque improvisa morte subelato. — *Nobis agentibus.* Per juris ignorantiam.

1. David se bâtit aussi des maisons dans cette ville ; et edificavit locum arce Dei, et dressa un tabernacle.

2. Alors David dit : Il n'est permis à personne de porter l'arche de Dieu, sinon aux lévites, que le Seigneur a choisis pour la porter, et pour les rendre ses ministres à jamais.

3. Et il assemblea tout Israël à Jérusalem, afin de faire apporter l'arche de Dieu au lieu qu'il lui avait préparé.

4. Il fit aussi venir les enfants d'Aaron et les lévites :

5. Uriel, qui était chef des descendants de Caath, et avait sous lui six vingts de ses frères ;

6. Asaï, qui était chef des descendants de Méhari, et avait sous lui deux cent vingt de ses frères ;

7. Joel, qui était chef des descendants de Gerson, et avait sous lui cent trente de ses frères ;

8. Sémétias, qui était chef des descendants d'Elisaphan, et avait sous lui deux cents de ses frères ;

9. Eliel, qui était chef des descendants d'Hébron, et avait sous lui quatre-vingts de ses frères ;

10. Aminadab, qui était chef des descendants d'Oziel, et avait sous lui cent douze de ses frères.

11. David appela donc Sadoc et Abiathar, prêtres, avec les lévites, Uriel, Asaï, Joel, Sémétias, Eliel et Aminadab :

12. Et il leur dit : Vous qui êtes les chefs des familles de Lévi, purifiez-vous avec vos frères, et portez l'arche du Seigneur le Dieu d'Israël au lieu qui lui a été préparé,

13. De peur que, comme le Seigneur nous frappa d'abord, parce que vous n'étiez pas présents, il ne nous arrive un même malheur, si nous faisons quelque chose de contraire à ses lois.

14. Les prêtres se purifièrent donc avec les lévites afin de porter l'arche du Seigneur le Dieu d'Israël.

15. Et les enfants de Lévi prirent l'arche de Dieu sur leurs épaules avec des bâtons, selon l'ordre que Moïse en avait donné après l'avoir reçu du Seigneur.

16. David dit aussi aux chefs des lévites d'établir quelques-uns de leurs frères pour faire la fonction de chœurs, et pour jouer de toutes sortes d'instruments de musique, comme de la lyre, de la guitare et des timbales, afin de faire retentir Dieu haut le bruit de leur joie.

17. Ils choisirent donc plusieurs lévites, savoir : Héman, fils de Joel; et entre ses frères, Asaph, fils de Barachias; entre les fils de Mérari et leurs frères, Éthan, fils de Cassia.

18. Et leurs frères avec eux; et au second rang, Zacharie, Ben, Asiel, Sémiramoth, Jahiel, Ani, Eliab, Banaias, Maassias, Mathathias, Eliphahu, Macônias, Obédédoum et Jehiel, qui étaient portiers.

19. Or les chœurs Héman, Asaph et Éthan jouaient des timbales d'airain.

20. Mais Zacharie, Orziel, Sémiramoth, Jahiel, Ani, Eliab, Maassias et Banaias étaient sur un autre instrument des airs sacrés et mystérieux.

21. Mathathias, Eliphahu, Macônias, Obédédoum, Jehiel et Ozaïa chantaient des chants de victoire et d'actions de grâces sur des guitares à huit cordes.

14. *Sanctificati sunt ergo sacerdotes et levitæ. Nimirum in diem sequentem, si qui forte immunditiam aliquam contraxerant, que ad vesperam usque produceretur.*

15. *Organis musicorum.* Instrumenta musicæ, — *Nablis, Nebel,* utrum, lagenam, aut lydian significat. Hinc translatum nomen ad musicum instrumentum, quod interpretes nunc *psalterium*, nunc *lyram* transferunt, illudque esse videtur quod ab Italis dicitur *cornamusa*, et Italis habent utrisque pluri, — *Lyras.* Hebr. *chinnorot*, organis, ut vertit Vulgatus, Ps. 130, 2, aut citharis. — *Cymbalis.* Hebr. *metziltim*, tinianabulis, crepitaculis; nam *tsalat*, tinare aliquando significat. — *Reverberi in excelsis sonitus lœtitie.* Ex hebr. Pagninus vertit: *Autops facientes excitando vocem in lœtitia.*

16. *Constituturque levitæ.* Qui solliciti cantores essent, — *Heman filium Joel.* Principes fuit eorum in familia Caathiarum. Vide dicta supra, c. 6, n. 39. — *De fratribus ejus.* Levitis. — *Asaph.* Qui fuit princeps cantorum in familia Gersonitarum. — *Ethan.* Qui fuit princeps cantorum in familia Merari.

18. *In secundo ordine.* Cantores inferiores, nam qui precedenti versiculo numerati sunt cantorum principes erant. — *Jentores.* Vel prius erant janitores, vel nunc constituti sunt. — *Vide infra, n. 23.*

19. *Cymbalis.* Vide dicta n. 16.

20. *Yahia.* Vide dicta n. 16. — *Arceona cantabant.* Hebr. est *hal halamoth*, quod verti potest, *pro occultis*, ut est in titulis Psalm. 9 et 45. Hebræorum aliqui dicunt genus carminis fuisse cujus initium fuerit *pro occultis*, ad cujus similitudinem, rythmum et canendi modum illi psalmi compositi sint. Alii vultu *halamoth* genus quoddam esse musicæ instrumenti; quam sententiam hic amplectitur Emm. Sa. Alii putant *pro occultis* idem esse ac *pro virginibus*, eadem enim vox hebræica utrumque significat, et occultis, et virginibus, que occultis dicitur a parentibus haberi solent. Hæcque psalmus et canticum *pro occultis* idem erit ac psalmus eorum generis et eo modo compositus que solent componi cantiones et epinicia que a virginibus cantari solebant, ut ex pluribus Scripturæ locis discimus, quas psalmus 67, 26, juveniles tympanistras vocat. Veti etiam potest, præpositi principum, scilicet chorum celebrantium. Tandem apte ad Vilestem nostram editionem dici potest arcana cantasse, nimirum admirabilia Dei opera que captum nostrum superant, ut certo eos psalmos qui *Pro occultis* inscribuntur, ut *pro arcanis*, ut sunt Ps. 9 et 45, coëmissæ, et ex eis aliquos quorum epigraphæ est *pro occultis*.

21. *Pro octava canebant.* In hebræo est *hal hosenimim*, quod etiam vertere possunt, *super octava*, Hebræi et Chaldæi interpres musicum instrumentum putant octo choriarum. Hæc de cantu aut sono non est, instrumentum ejus nomen choriarum interpres *chorus* de voce suo adjectis, ut Psal. 82, 2, cum in hebræo sit: *Confitemini Domino in cithara. In psalterio decem psallite illi.* ipsi adjeperunt, *choridarum.* Psalmo etiam 91, 4, habet *Ad annuntiationem mane interstricium tuum. pro noctem in decem. in psalterio*, titulum *chorus* adjeperunt, in *deorchordo psalterio*, quod etiam in Psal. 143, 5, ab eisdem servatum est. — *Epinicion.* Lætum carmen, quale in victoria cani solet.

14. Sanctificati sunt ergo sacerdotes, et levites, ut portarent arcam Domini Dei Israel.

15. Et tulere filii Levi arcam Dei, sicut præcepit Moyses juxta verbum Domini, humeris suis, in vectibus. [a Num. 4, 45.]

16. Disigne David principibus levitarum, et constituit de fratribus suis cantores in organis musicorum, nabis videlicet, et lyris, et cymbalis, ut resonaret in excelsis sonitus lœtitie.

17. Constituruntque levitas: Heman filium Joel, et de fratribus ejus, Asaph filium Barachias: de filiis vero Merari, fratibus eorum, Ethan filium Cassia.

18. Et cum eis fratres eorum; in secundo ordine, Zachariam, et Ben, et Zziel, et Semiramoth, et Jahiel, et Ani, Eliab, et Banaiam, et Maasiam, et Mathathiam, et Eliphahu, et Maceniam, et Obédédoum et Jehiel, janitores.

19. Porro cantores, Heman, Asaph, et Ethan: in cymbalis aneis concrepantes.

20. Zacharias autem, et Orziel, et Semiramoth, et Jahiel, et Ani, et Eliab, et Maasias et Banaias, in nablis arcam cantabant.

21. Porro Mathathias, et Eliphahu, et Maasias, et Obédédoum, et Jehiel, et Ozaïa, in citharis pro octava canebant epinicion.

22. Chonenias autem principes levitarum, propheta præerat, ad præcedendum melodiæ: erat quippe vultu sapiens.

23. Et Barachias, et Elecan, janitores arce.

24. Porro Schenias, et Josaphat, et Nathanael, et Amasai, et Zacas, et Banaias, et Eliezer, sacerdotes, clamabant tubis coram arca Dei; et Obédédoum, et Jehias, erant janitores arce.

25. A lignis David, et omnes majores nabi Israel, et tribuni, jerunt ad deportandum arcam fœderis Domini de domo Obédédoum, cum lœtitia. [a II. Reg. 6, 12.]

26. Cumque adjuisset Deus levitas, qui portabant arcam fœderis Domini, immobilabant septem tauri, et septem arietes.

27. Porro David erat indutus stola byrsina, et universi levitæ qui portabant arcam, cantoresque, Chonenias princeps prophetie inter cantores: David autem etiam indutus erat ephod lino.

28. Universaque Israel deducebant arcam fœderis Domini in jubbil, et sonitu buccina, et tubis, et cymbalis, et nablis, et cytharis concrepantes.

29. Cumque pervenisset arca fœderis Domini usque ad civitatem David, Michol filia Saul propiciens per fenestram, vidit regem David salutem atque iudicem, et despectit eum in corde suo.

22. Chonenias, chef des lévites, présidait à toute cette musique, pour commencer le premier cœlle sainte symphonie, parce qu'il était très-sage.

23. Barachias et Elecan faisaient les fontions d'huissiers à l'égard de l'arche.

24. Sébenias, Josaphat, Nathanael, Amasai, Zacharie, Banaias et Eliezer, qui étaient prêtres, sonnaient des trompettes devant l'arche de Dieu. Obédédoum et Jehias faisaient la fonction d'huissiers à l'égard de l'arche.

25. Ainsi David, et tous les anciens d'Israël, et les officiers de l'armée s'en allèrent pour transporter l'arche de l'alliance du Seigneur de la maison d'Obédédoum, dans de saints transports de joie.

26. Et comme on vit que Dieu avait assisté les lévites qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur, on immola sept tauraux et sept béliers.

27. Or David était revêtu d'une robe de fin lin, aussi bien que tous les lévites qui portaient l'arche, et les chœurs, et Chonenias qui était le maître de la musique et du chœur des chœurs: mais David avait de plus un ephod de fin lin.

28. Tout Israël conduisit donc l'arche de l'alliance du Seigneur avec de grandes acclamations, et les trompettes, et Chonenias, des timbales, des guitares, et des autres instruments de musique.

29. Et l'arche de l'alliance du Seigneur étant arrivée jusqu'à la ville de David, Michol, fille de Saül, regardant par la fenestre, vit le roi David qui sautait et qui dansait; et elle le méprisa dans son cœur.

## CHAPITRE XVI.

Cantique de David. Lévites établis pour chanter devant le Seigneur.

1. Attulerunt igitur arcam Dei, et constituerunt eam in medio tabernaculi: dixerunt et David: et obtulerunt holocausta, et pacifica coram Deo. [a II. Reg. 6, 17.]

1. *Immobabantur septem tauri.* C'était un sacrifice d'actions de grâces qui fut offert pour les prêtres et les lévites, indépendamment des victimes que le roi offrait lui-même et qu'on immolait de six pas en six pas [II. Reg., VI, 13].

22. *Et sonitu buccinae, et tubis.* A Pœobation des Peasnes, nous aurons à parler de tous ces différents instruments.

23. *Despectit eum.* La danse a fait primitivement partie des cérémonies consacrées au culte de la Divinité. Mais cet art a promptement dégénéré. En Orient, il n'y a que les personnes malades David, et elle alla le lors de le juer d'après une opinion trop mondaine. Mais son ardeur grove que, dès ce tems-là, on regardait la danse comme indigne de la gravité d'un homme distingué.

24. *Prophetie præerat.* Canonibus Dei laudes præferens erat, illos minus exorando quod illic dicitur *maestro di capella*, enjus officium est musicas cantiones artificiosè componere et curare, ut musici coëncino et modulate causant.

25. *Janitores arce.* Scilicet ubi collocata fuisset. Fortasse etiam in via curabant ne quicumque propis accederet. Sic Mediolani magistratum anticum habebat, qui turribus subvenant, janitores appellatur, *sacri*, vel *portieri*; erant et alii duo, de quibus versiculo sequenti. Fortasse præbant duo, et alii duo, arcam pone sequentibus.

26. *Cumque adjuisset Deus levitas.* Semper est levitas in fronda arca a principio secusso mirabili se alacritate permissis in sacro illo onere subivendo, Deo id agente ut clares cognosceret gratam ab eis esse hæc arce gestatationem.

27. *Porro David.* Hæc usque ad finem capituli explicita sunt II. Reg., 6, a n. 13, et deinceps.

1. L'arche de Dieu fut donc apportée et placée au milieu du tabernacle que David lui avait fait dresser, et l'on offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces en la présence de Dieu.

1. L'arche de Dieu fut donc apportée et placée au milieu du tabernacle que David lui avait fait dresser, et l'on offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces en la présence de Dieu.

22. *Immobabantur septem tauri.* C'était un sacrifice d'actions de grâces qui fut offert pour les prêtres et les lévites, indépendamment des victimes que le roi offrait lui-même et qu'on immolait de six pas en six pas [II. Reg., VI, 13].

23. *Et sonitu buccinae, et tubis.* A Pœobation des Peasnes, nous aurons à parler de tous ces différents instruments.

24. *Prophetie præerat.* Canonibus Dei laudes præferens erat, illos minus exorando quod illic dicitur *maestro di capella*, enjus officium est musicas cantiones artificiosè componere et curare, ut musici coëncino et modulate causant.

25. *Janitores arce.* Scilicet ubi collocata fuisset. Fortasse etiam in via curabant ne quicumque propis accederet. Sic Mediolani magistratum anticum habebat, qui turribus subvenant, janitores appellatur, *sacri*, vel *portieri*; erant et alii duo, de quibus versiculo sequenti. Fortasse præbant duo, et alii duo, arcam pone sequentibus.

26. *Cumque adjuisset Deus levitas.* Semper est levitas in fronda arca a principio secusso mirabili se alacritate permissis in sacro illo onere subivendo, Deo id agente ut clares cognosceret gratam ab eis esse hæc arce gestatationem.

27. *Porro David.* Hæc usque ad finem capituli explicita sunt II. Reg., 6, a n. 13, et deinceps.

2. Quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices d'actions de grâces, il bénit le peuple au nom du Seigneur.

3. Il distribua à chacun en particulier, tant aux hommes qu'aux femmes, une portion de pain et un morceau de bœuf rôti, avec de la farine frite à Thulle.

4. Il établit des lévites pour servir devant l'arche du Seigneur, pour le glorifier et lui rendre de continuelles actions de grâces de toutes ces merveilles, et pour chanter les louanges du Seigneur le Dieu d'Israël.

5. Asaph fut le premier de ceux, Zacharie le second, et ensuite Jahiel, Sémiramoth, Jéhiel, Mathathias, Elib, Banaias et Obédédou; Jéhiel fut chargé de l'orgue, du psaltérion et de la lyre; et Asaph, de jouer des cymbales.

6. Mais Banaias et Jazer, qui étaient prêtres, devaient sonner continuellement de la trompette devant l'arche de l'alliance du Seigneur.

7. Ce fut en ce jour-là que David établit Asaph premier chanteur, et tous ceux de sa maison avec lui, pour chanter les louanges du Seigneur.

8. Louez le Seigneur et invoquez son nom; publiez ses œuvres parmi tous les peuples.

9. Chantez ses louanges, chantez-les sur les instrumens; annoncez toutes ses merveilles.

10. Glorifiez son saint nom. Que le cœur de ceux qui cherchent le Seigneur soit dans la joie.

11. Cherchez le Seigneur et la force qui vient de lui; cherchez à vous présenter sans cesse devant sa face.

12. Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites, de ses prodiges et des jugemens de sa bouche.

13. Vous qui êtes des descendants d'Israël, son serviteur, et les enfans de Jacob, son élu.

14. Il est le Seigneur notre Dieu; il exerce ses jugemens dans toute la terre.

15. Souvenez-vous à jamais de son alliance et de la loi qu'il a prescrite pour tous les âges à venir.

16. De l'accord qu'il a fait avec Abraham, et du serment par lequel il s'est obligé envers Isaac.

17. Qu'il a confirmé à Jacob comme une loi inviolable, et à Israël, comme une alliance éternelle.

18. En disant : Je vous donnerai la terre de Chanaan pour votre héritage.

19. Lorsqu'ils étaient en petit nombre, peu considérables et étrangers dans cette terre.

20. Et ils passèrent d'une nation à une autre, d'un royaume à un autre peuple.

CAP. XVII. — 8. *Confitemini Domino*. David composa ce cantique pour être chanté par Asaph et ses frères à la louange de Dieu dans cette circonstance. Ce cantique, jusqu'à verset 22 inclusivement, est le commencement du psame 104. La fin du cantique, du verset 23 au verset 33, se trouve au psame 85. Le verset 34 et les deux versets suivans font partie du psame 105. Nous renvoyons nos annotations au livre des *Ésaïes*.

4. *Recordarentur operum ejus*. Ejus opera memorarent et celebrarent; Vatablus verit, ad *sursum* dicitur.

5. *Secundum ejus*. Secundum ab eo Fortasse viciorum ejus significat. In greco est *ἔργων αὐτοῦ*. Vide infra, c. 28. II. Paral., n. 7. — *Super organa psalterii*. Ex Hebr. cum *Vetabli*, veri potest, cum *instrumentis salutorum*. Quid nabitum sit, lyra, aut cymbalum, vide cap. 7, superiore, n. 16.

8. *Confitemini Domino*. Commodius suo loco explicabitur hic psalmus cum reliquis.

2. Cumque complisset David offerens holocausta, et pacifica, benedixit populo in nomine Domini.

3. Et divisit universis per singulos, a viro usque ad mulierem, tortam panis, et parlem assae carnis bubale, et fritam oleo similam.

4. Constituitque coram arca Domini de levitis, qui ministrarent, et recordarentur operum ejus, et glorificarent atque laudarent Dominum Deum Israel.

5. Asaph principem, et secundum ejus Zachariam; porro Jahiel, et Semiramoth, et Jehiel, et Mathathiam, et Elibab, et Banaiam, et Obheddom; Jehiel super organa psalterii, et lyras; Asaph autem ut cymbalis personaret: 6. Banaiam vero et Jaziel sacerdotes, canere tuba jugiter coram arca foederis Domini.

7. In illo die fecit David principem ad confitendum Domino Asaph, et fratres ejus.

8. a. Confitemini Domino, et invocato nomen ejus: notas facite in populi adventiones ejus. [a Ps. 104. 1. Isai. 12. 4.]

9. Cantate ei, et psallite ei: et narrate omnia mirabilia ejus.

10. Laudate nomen sanctum ejus; laetetur cor quereentium Dominum.

11. Quærite Dominum, et virtutem ejus; quærite faciem ejus semper.

12. Recordamini mirabilia ejus, que fecit: signorum illius, et judiciorum oris ejus.

13. Semen Israel servi ejus; filii Jacob electi ejus.

14. Ipse Dominus Deus noster; in universa terra judica ejus.

15. Recordamini in sempiternum pacti ejus: sermonis, quem præcepit in mille generationibus.

16. Quem pepigit cum Abraham; et juramenti illius cum Isaac.

17. Et constituit illud Jacob in præceptum, et Israel in pactum sempiternum.

18. Dicens: Tibi dabo terram Chanaan, funiculum hereditatis vestrae.

19. Cum essent pauci numerus, parvi et colenti ejus.

20. Et transierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum.

21. Non dimisit quemquam calumniari eos, sed increpavit pro eis reges.

22. a Nolite tangere christos meos, et in prophetis meis nolite malignari. [a Ps. 104. 15.]

23. a Cantate Domino omnis terra; annuntiate ex die in diem salutare ejus. [a Ps. 95. 1. 2.]

24. Narrate in gentibus gloriam ejus: in cunctis populis mirabilia ejus.

25. Quia magnus Dominus, et laudabilis nimis: et horribilis super omnes deos.

26. Omnes enim dii populorum, idola: Dominus autem caelos fecit.

27. Confessio et magnificentia coram eo: fortitudo et gaudium in loco ejus.

28. Afferte Domino familie populorum; afferte Domino gloriam et imperium.

29. Date Domino gloriam, nomine ejus, levate sacrificium, et venite in conspectu ejus et adorato Dominum in decore sancto.

30. Commoveatur a facie ejus omnis terra: ipse enim fundavit orbem immobilem.

31. Laetetur caeli, et exultet terra: et dicant in nationibus, Dominus regnavit.

32. Tonet maris, et plentudo ejus: exultent agri, et omnia que in eis sunt.

33. Tunc laudabunt ligna saltus coram Domino; quia venit iudicare torram.

34. Confitemini Domino, quoniam bonus; quoniam in eternum misericordialis ejus.

35. Et dicite: Salva nos Deus salvator noster; et congrega nos, et erue de gentibus, et coaliteamur nomini sancto tuo, et exultemus in carminibus tuis.

36. Benedixit Dominus Deus Israel ab eterno usque in eternum; et dicat omnis populus: Amen, et hymnum Domino.

37. Reliquit itaque ibi coram arca foederis Domini, Asaph et fratres ejus, ut ministrarent in conspectu arcis jugiter, per singulos dies, et vice suas.

38. Porro Obheddom, et fratres ejus sexaginta octo, et Obheddom filium Idithun, et Hosa, constituit janitores.

39. Sadoe autem sacerdotem, et fratres ejus sacerdotes, coram tabernaculo

ejus. Sadoe autem sacerdotem. Sadoe était le grand-prêtre que Saül avait établi. David le laissa à Gaboon où était l'ancien tabernacle avec l'autel des holocaustes. Héman et Idithun remplirent les fonctions de chanteurs, et les fils d'Idithun étaient portiers. Mais à Jérusalem, où avait été transportée l'arche, il faisait les fonctions de grand-prêtre. Asaph et ses frères étaient chanteurs, pendant qu'Obheddom et Hosa étaient portiers.

37. Asaph et fratres ejus. Levitas scilicet et cantores.

38. Janitores. De quorum numero dictum est supra, c. 9, n. 17.

39. In excelsis, quod erat in Gaboon. Sadoe fuit tabernaculum a Mose Dei jussu constructum, ejus cura Sadoe non tanquam pontifex (nam hoc tempore tunc munere fungebatur Abiathar), sed tanquam in eo loco sacrorum principi demandata est, Vide dicta II. Reg., 8, n. 17.

21. Mais il ne permit pas que qui que ce soit leur fit du mal; et il cita même des rois à cause d'eux.

22. Gardez-vous bien de toucher à mes oints, et ne faites point de mal à mes prophètes.

23. Chantez des hymnes au Seigneur, vous tous qui habitez sur la terre. Annoncez tous les jours le salut qu'il vous a donné.

24. Publiez sa gloire parmi les nations, et ses merveilles parmi tous les peuples.

25. Car le Seigneur est grand, et mérite des louanges infinies; il est plus redoutable que tous les dieux des nations.

26. Tous les dieux des peuples sont des idoles; mais c'est le Seigneur qui a fait les cieux.

27. Il est tout environné de gloire et de majesté. La force et la joie se trouvent dans le lieu où il se rend présent.

28. Peuples, venez avec toutes vos familles offrir nos dons au Seigneur. Offrez au Seigneur la gloire et la puissance.

29. Offrez au Seigneur la gloire qui est due à son nom; apportez des hosties, et présentez-vous devant lui. Adorez le Seigneur dans un saint respect.

30. Que toute la terre tremble devant sa face; car c'est lui qui a affermé sur ses fondemens.

31. Que les cieux se rejouissent, que la terre tressaille de joie, et que l'on publie dans les nations: Le Seigneur est entré dans son royaume.

32. Que la mer et tout ce qu'elle renferme fasse retentir son allégresse; que les campagnes et tout ce qu'elles contiennent soient dans la joie.

33. Les arbres des forêts chanteront alors les louanges du Seigneur en sa présence, parce qu'il est venu pour juger la terre.

34. Rendez gloire au Seigneur, parce qu'il est bon; parce que sa miséricorde est éternelle.

35. Et dites-lui: Sauvez-nous, ô Dieu qui êtes notre Sauveur; rassemblez-nous, et retirez-nous du milieu des nations, afin que nous rendions gloire à votre saint nom, et que nous témoignions notre joie par de saints cantiques.

36. Que le Seigneur le Dieu d'Israël soit béni dans tous les siècles, et que tout le peuple dise: Amen, et chante les louanges du Seigneur.

37. David laissa donc dans ce lieu, devant l'arche de l'alliance du Seigneur, Asaph et ses frères, afin qu'ils servissent continuellement en présence de l'arche, en s'acquittant tous les jours de leur ministère chacun à leur tour.

38. Il établit Obédédou et ses frères, qui étaient soixante-huit, et Obédédou, fils d'Idithun, avec Hosa, pour portiers.

39. Il établit Sadoe et ceux de sa maison pour faire les fonctions de prêtres devant le taber-

nade du Seigneur sur le lieu élevé de Gabaa.

40. Afin d'y offrir continuellement des holocaustes au Seigneur sur l'autel destiné à ces sortes de sacrifices, tant le matin que le soir, suivant tout ce qui est ordonné dans la loi que le Seigneur a prescrite à Israël.

41. Après Sadoq, étaient Héman et Idithun, avec les autres choisis, chacun selon qu'ils étaient marqués pour chanter les louanges du Seigneur, en disant : Que sa miséricorde est éternelle.

42. Héman et Idithun jouaient aussi de la trompette, touchaient les timbales, et tous les autres instruments de musique, pour chanter les louanges de Dieu. Mais, pour les fils d'Idithun, le roi les établit portiers.

43. Ensuite chacun s'en retourna en sa maison; et David se retira aussi pour faire part à sa famille de la bénédiction.

### CHAPITRE XVII.

David pense à bâtir un temple au Seigneur, mais Nathan lui apprend que cet honneur est réservé à son fils, Phinée de David.

1. David, étant établi dans son palais, dit au prophète Nathan : Me voici logé dans une maison de cèdre, et l'arche de l'alliance du Seigneur est encore sous des tentes de peaux.

2. Nathan répondit à David : Car Dieu est avec vous.

3. Mais la nuit suivante Dieu parla à Nathan, et lui dit :

4. Allez-vous-en trouver mon serviteur David, et dites-lui : Voici ce que dit le Seigneur : Vous ne me bâtirez point de maison pour y faire ma demeure;

5. Car je n'ai point eu de maison, ni de demeure depuis le temps que j'ai tiré Israël de l'Égypte jusqu'à présent; mais j'ai été sous des tentes, changeant toujours de lieux où l'on dressait mon pavillon.

6. Quand je demeurais avec tout le peuple d'Israël, si je jamais parlai à aucun des juges d'Israël, si qu'il m'ait commandé d'avoir soin de mon peuple, et lui aie dit : D'où vient que vous ne m'avez point bâti de maison de cèdre ?

7. Vous direz donc maintenant à mon serviteur David : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Je vous ai choisis lorsque vous meniez votre troupeau, pour vous établir chef de mon peuple d'Israël.

8. Et j'ai été avec vous partout où vous marchiez; j'ai exterminé tous vos ennemis devant vous; et j'ai rendu votre nom aussi illustre que celui des grands hommes qui sont célèbres dans le monde.

9. J'ai donné un lieu fixe à mon peuple d'Israël; il y sera affermi, et il y demeurera sans

Car. XVII. — 9. *Et habitabit in eo, et ultra non commovebitur.* Cette promesse était conditionnelle. Dieu promet à son peuple la perpétuité et la stabilité, mais à condition qu'il lui

11. Héman, qui princeps erat cantorum, ut dictum est supra, cap. 15, v. 17. — *Ad confitentium Domino.* Landes demini musicis modis exsequendo. — *Quoniam in eternum.* Hoc erat quasi intercalare carmen, quod inter canendum crebro ingeminabat.

43. *Ut benediceret etiam domui suae.* Vide dictum II. Reg. 6, 20.

Car. XVII. — 1. *Cum autem habitaret.* Totum hoc caput explicatum est II. Reg. 7.

Domini in excelso, quod erat in Gabaa.

40. Ut offerrent holocausta Domino super altare holocaustantis jugiter, mane et vespere, juxta omnia que scripta sunt in lege Domini, quam precepit Israel.

41. Et post eum Heman, et Idithun, et reliquis electis, unumquodque vocabulo suo ad confitentium Domino : Quoniam in eternum misericordia ejus.

42. Heman quoque, et Idithun cymbalis tubis, et quantibus cymbala, et omnia musicorum organa, ad canendum Deo; filios autem Idithun fecit esse portarios.

43. Reversusque est omnis populus in domum suam, et David, ut benediceret etiam domui suae.

1. Cum e autem habitaret David in domo sua, dixit ad Nathan prophetam : Ecce ego habito in domo cedrina; area autem fedredis Domini sub pellibus est.

[*II. Reg. 7, 2.*]

2. Et ait Nathan ad David : Omnia que in corde tuo sunt, fac; Deus enim tecum est.

3. Igitur nocte illa factus est sermo Dei ad Nathan, dicens :

4. Vade, et loquere David sermo meo : Hinc dicit Dominus : Non edificabis tu mihi domum ad habitandum.

5. Neque enim mansi in domo, ex eo tempore quo eduxi Israël, usque ad diem hanc; sed fuit semper motus loca tabernaculi, et in tentorio.

6. Manens cum omni Israël, quando locutus sum saltem unum Iudæum Israël; quibus preceperam ut pascerent populum meum, et dixi : Quare non edificastis mihi domum cedrinam ?

7. Nunc hæc scis loquens ad servum meum David : Hinc dicit Dominus exercituum : Ego tui te, cum in pascuis sequeris gregem et essos dux populi mei Israël;

8. Et fuit tecum quocumque perieris; et interfeci omnes inimicos tuos coram te; fecique tibi nomen quasi unius magnorum, qui celebrantur in terra.

9. Et dedit locum populo meo Israël; plantabitur, et habitabit in eo, et ultra

non commovebitur; nec filii iniquitatis atterent eos, sicut a principio,

10. Ex diebus quibus dedi iudices populo meo Israël, et humiliavi universos inimicos tuos. Annuntio ergo tibi, quod edificaturus sit tibi Dominus domum.

11. Cumque impleveris diebus tuis ad vadus ad patres tuos, suscitabo semen tuum post te, quod erit de filiis tuis; et stabiliam regnum ejus.

12. Ipse edificabit mihi domum, et firmabo solium ejus usque in eternum.

13. Ego ero et in patre, et ipse erit mihi in filium; et misericordiam meam non auferam ab eo, sicut abstuli ab eo qui ante te fuit.

14. Et statum esse in domo mea, et in regno meo, usque in sempiternum; et thronus ejus erit firmissimus in perpetuum.

15. Juxta omnia verba hæc, et juxta universam visionem istam, sic locutus est Nathan ad David.

16. Cumque venisset rex David, et sedisset coram Domino, dixit : Quis ego sum, Domine Deus, et que domus mea, ut prestares mihi talia ?

17. Sed et hoc parum visum est in conspectu tuo, isidone locutus es super domum servi tui etiam in futurum, et fecisti me spectabilem super omnes homines, Domine Deus.

18. Quid ultra addere potest David, cum ita glorificaveris servum tuum et cognoveris eum ?

19. Domine, propter famulum tuum juxta cor tuum fecisti omnem magnificentiam hanc, et nota esse voluisti universa magna.

20. Domine, non est similis tui; et non est alius Deus absque te, ex omnibus, quos audivimus aribus nostris.

21. Quis enim est alius, ut populus tuus Israël, gens tua in terra, ad quam perrexit Deus, ut liberaret, et faceret populum suum, et magnitudinè sua atque terribilibus ejiceret nationes a facie ejus, ut populus tuus liberaretur de Ægypto ?

22. Et possidet populum tuum Israël tibi in populum usque in eternum, ut tu Dominus factus es Deus ejus.

23. Nunc igitur Domine, sermo, quem locutus es famulo tuo, et super domum

sua fœdala. Cette condition est exprimée dans la loi en une foule d'endroits. Israël et Juda l'ayant abandonné, il les a punis de leurs provocations dans les livres d'Abdard aux Assyriens et aux Babylooniens, et plus tard aux Romains.

13. *Ego ero et in patre, et ipse erit mihi in filium.* Saint Paul applique ces paroles à Jésus-Christ, le vrai Salomon, le vrai roi pacifique (Hebr. 1, 5), et nous avons observé qu'en effet les promesses que Dieu fait à David sont trop élevées pour qu'il les se rapportent à un autre qu'à Messie qui est le vrai fils de David (Cf. II. Reg. chap. VII, v. 13).

18. *Quid ultra addere.* D'après l'Hébreu : Que peut encore vous demander David pour augmenter la gloire de votre serviteur? Pour tout ce chapitre, voyez au deuxième livre des Rois, chap. VII.

être ébranlé à l'avenir; et les enfants d'iniquité ne l'humilieront plus, comme ils ont fait auparavant.

10. Depuis le temps que j'ai donné des juges à mon peuple d'Israël, et que j'ai humilié tous vos ennemis. Je vous déclare donc que le Seigneur doit établir votre maison.

11. Et lorsque vos jours seront accomplis pour aller avec vos pères, j'éleverai sur le trône après vous, un de votre race et de vos enfants, et j'affermirai son règne.

12. Ce sera lui qui bâtra une maison à mon nom, et j'établirai son trône pour jamais.

13. Je serai son père, et il sera mon fils; et je ne retirerai point sa miséricorde de dessus lui, comme je l'ai retirée de dessus votre prédécesseur.

14. Mais je l'établirai dans ma maison et dans mon royaume pour jamais, et son trône sera très-ferme pour toujours.

15. Nathan parla dans ces mêmes termes à David, et lui rapporta tout ce que Dieu lui avait fait entendre dans cette vision.

16. Ensuite le roi David étant venu devant le Seigneur, et s'y étant arrêté, il lui dit : Qui suis-je, Seigneur mon Dieu, et quelle est ma maison, pour mériter que vous me lassiez de si grandes grâces ?

17. Mais cela vous a encore paru peu de chose; c'est pourquoi vous avez voulu assurer votre serviteur de l'établissement de sa maison, même pour les siècles à venir; et vous m'avez rendu plus considérable que tous les autres hommes, ô Seigneur mon Dieu.

18. Après cela que peut faire David en voyant jusqu'où vous avez élevé votre serviteur, et comment vous êtes souvenu de lui ?

19. Seigneur, c'est pour l'amour de votre serviteur que, selon vos desseins, vous en avez usé envers lui d'une manière si magnifique, et que vous avez voulu faire connaître tant de grandes choses.

20. Seigneur, nul n'est semblable à vous; et il n'y a point d'autre Dieu que vous, entre tous ceux dont nous avons entendu parler.

21. En effet, n'est-ce pas encore un autre peuple semblable à votre peuple d'Israël, cette nation unique sur la terre, dont Dieu ait daigné s'approcher pour la délivrer de captivité, et en faire un peuple qui lui fut particulièrement consacré, et pour chasser, par sa puissance et par la terreur, toutes les nations de devant ce peuple qu'il avait tiré de l'Égypte ?

22. Ainsi, Seigneur, vous avez établi votre peuple d'Israël pour être à jamais votre peuple; et vous avez bien voulu être son Dieu.

23. Confirmez donc maintenant pour jamais, Seigneur, la promesse que vous avez faite à Juda

serviteur pour lui et pour sa maison, et accomplissez-la selon votre parole.

24. Que votre nom demeure dans Israël et y soit glorifié éternellement. Qu'on dise : Le Seigneur des armées est le Dieu d'Israël ; et la maison de David, son serviteur, subsiste toujours devant lui.

25. Car c'est vous, Seigneur mon Dieu, qui avez révélé à votre serviteur que vous vouliez lui établir sa maison ; et c'est pour cela que votre serviteur est rempli de confiance pour vous offrir sa prière.

26. Je reconnais donc maintenant, Seigneur, que vous êtes Dieu. Et c'est à votre serviteur que vous avez fait ces grandes promesses.

27. Vous avez déjà commencé à bénir la maison de votre serviteur ; afin qu'elle subsiste éternellement devant vous : car puisque vous la bénissez, Seigneur, elle sera tenue pour jamais.

### CHAPITRE XVIII.

Victoires de David. Dénouement de ses principaux officiers.

1. Après cela David battit les Philistins, ils les humilia, et retira Geth avec ses dépendances d'entre leurs mains.

2. Il défit aussi les Moabites et se les assujéti, et les obligea de lui payer tribut.

3. En ce même temps David battit encore Adaréz, roi de Soba, dans le pays d'Émâth, lorsqu'il marcha pour étendre son empire jusqu'au fleuve de l'Euphrate.

4. David lui prit deux mille chariots et sept mille hommes de cheval, avec vingt mille hommes d'infanterie. Il coupa les nerfs des jambes à tons les chevaux des chariots, hormis cent attelages qu'il réserva pour son service.

5. Les Syriens de Damas vinrent au secours d'Adaréz, roi de Soba ; mais David en défit vingt-deux mille.

6. Il mit garnison dans Damas pour tenir la Syrie soumise, et se la rendre tributaire. Et le Seigneur l'assistait dans toutes les guerres qu'il entreprenait.

7. David prit aussi les carquois d'or des soldats d'Adaréz, et les porta à Jérusalem.

8. Il enleva encore une grande quantité d'airain des villes de Tébath et de Cham, sujettes au roi Adaréz, dont Salomon fit faire cette grande mer d'airain, avec les colonnes et les vases de même métal.

9. Thou, roi d'Émâth, ayant appris que David avait défit toute l'armée d'Adaréz, roi de Soba,

CAP. XVIII. — 1. *Ux percussit David Philistinum.* Cette défitte des Philistins alarma les peuples voisins qui se ligèrent contre David. Les Perses ont vu dans cette ligne une image des persécutions que devait subir la prédication de l'Évangile, et ils ont regardé les victoires de David comme un emblème de celles du Christ (Cf. les *Parables*, II, LIX et LXXXI, qui ont été composés à cette occasion).

CAP. XVIII. — 1. *Factum est autem.* Explicationem hujus capitis habes, II. Regum, 8. — *Et tolleret Geth, et filias ejus.* Hoc non dicitur capiti illo 8. II. Regum. Sensus est occupasse Davidem urbem Geth que erat tunc ex quoque precipuis urbibus Philistinorum, et circumjactas villas metropoli subjectas.

ejus, confirmetur in perpetuum, et factus locutus es.

24. Permaneatque et magnificetur nomen tuum usque in sempiternum : et dicatur : Dominus exercituum Deus Israel, et domus David servi ejus subsistat coram eo.

25. Tu enim, Domine Deus meus, revelasti auribus meis tui, ut edificares ei domum ; et ideo invenit servus tuus fiduciam, ut oret coram te.

26. Nunc ergo, Domine, tu es Deus ; et locutus es ad servum tuum tanta beneficia.

27. Et copisti benedicere domui servi tui, ut sit semper coram te ; te enim Domine, benedicens, benedicti erit in perpetuum.

4. Factum est autem post hæc, ut percussit David Philistinum, et humiliaret eos, et tolleret Geth, et filias ejus, de manu Philistinum, [a II. Reg. 8. 1.]

2. Percuteretque Moab, et fierent Moabites servi David, offerentes ei munera.

3. Eo tempore percussit David etiam Adaréz regem Soba regionis Emath, quando perrexit ut dilataret imperium suum usque ad flumen Euphratæ.

4. Cepit ergo David mille quadrigas ejus, et septem millia equitum, ac viginti millia virosque pedum, subvertivique omnes equos currum, exceptis centum quadrigis, quas reservavit sibi.

5. Supervenit autem et Syrus Damascus, ut auxilium præberet Adaréz regi Soba ; sed et hujus percussit David viginti duo millia virosque.

6. Et posuit milites in Damasco, ut Syria quoque serviret sibi, et offerret munera. Adjungitque cum Dominus in cunctis, ad que perrexerat.

7. Tulit quoque David pharetras aureas, quas habuerant servi Adaréz, et attulit eas in Jerusalem.

8. Necnon de Tébath et Cham, urbibus Adaréz, arsis plurimum de quo fecit Salomon mare æneum, et columnas, et vasa ænea.

9. Quod cum audisset Thou rex Emath, percussitque David omnem exercitum Adaréz regis Soba,

10. Misit Adoram filium suum ad regem David, ut postularet ab eo pacem, et congratularetur ei ; quod percussisset et expugnasset Adaréz ; adversarius quoque erat Thou Adaréz.

11. Sed et omnia vasa aurea, et argentea, et ænea, conservavit David rex domo, cum argento et auro, quod tulerat ex universis gentibus, tan de Idumæa, et Moab, et filiis Ammon, quam de Philistinim et Amalec.

12. Abisai vero filius Sarvia percussit Edom in valle Salmarum, decem et octo millia.

13. Et constituit in Edom presidium, ut serviret Idumæa David ; salvavique Dominus David in cunctis, ad que perrexerat.

14. Regnavit ergo David super universum Israël, et faciebat judicium atque justitiam cuncto populo suo.

15. Porro Joab filius Sarvia erat super exercitum, et Josaphat filius Ahithud a commentariis.

16. Sadoe autem filius Achitob, et Ahimélec filius Abiathar, sacerdotis ; et Sasa, scriba.

17. Banaias quoque filius Joiaas super legiones Cerethi, et Phlethi ; porro filii David, primi ad manum regis.

10. Envoya Adoram son fils, au roi David pour lui demander son alliance, et lui témoigner sa joie de ce qu'il avait défit et vaincu entièrement Adaréz ; car Thou était ennemi d'Adaréz.

11. Le roi David consacra au Seigneur tous les vases d'or, d'argent et d'airain, avec ce qu'il avait pris d'or et d'argent sur tous les peuples, tant sur les Iduméens, les Moabites et les Ammonites, que sur les Philistins et les Amalécites.

12. Abisai, fils de Sarvia, défit aussi dix-huit mille Iduméens dans la vallée des Salmes.

13. Il mit garnison dans les villes de l'Idumée, pour tenir cette province dans l'obéissance de David. Et le Seigneur conserva toujours David dans toutes les expéditions qu'il entreprit.

14. David régna donc sur tout Israël ; et dans les jugemens qu'il rendait, il faisait justice à tout son peuple.

15. Joab, fils de Sarvia, était général de ses armées ; et Josaphat, fils d'Ahithud, avait la charge des requêtes.

16. Sadoe, fils d'Achitob, et Ahimélec, fils d'Abiathar, étaient grands-prêtres. Sasa ou Sarva était écritain.

17. Banaias, fils de Joiaad, commandait les Ceréthiens et les Phléthiens. Mais les fils de David étaient les premiers auprès du roi.

### CHAPITRE XIX.

Le roi des Ammonites outrage les ambassadeurs de David. Défaite des Ammonites et des Syriens.

1. Accidit a tunc et moreretur Naas rex filiorum Ammon, et regnaret Naas ejus pro eo. [a II. Reg. 10. 1.]

2. Dixitque David : Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas ; præstitit enim mihi pater ejus gratiam. Mistique David nuntios ad consolandum cum super morte patris sui. Qui cum pervenissent in terram filiorum Ammon, et consolarentur Hanon,

3. Dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon : Tu forsitan putas, quod David honoris causa in patrem tuum miserit qui consolentur le ; nec animadvertis, quod ut explorent, et investigent, et scrutentur terram tuam, venerint ad te, servi ejus.

4. Igitur Hanon pueros David decalavit, et rasit, et præcidit tunicas eorum a matibus usque ad pedes, et dimisit eos.

5. Qui cum abissent, et hoc man-

1. Naas, roi des Ammonites, étant mort, son fils régna en sa place.

2. Alors David dit : Je veux témoigner de l'affection à Hanon, fils de Naas, parce que son père m'a obligé. Il envoya donc des ambassadeurs pour le consoler de la mort de son père. Mais quand ils furent arrivés sur les terres des Ammonites pour consoler Hanon,

3. Les principaux du pays dirent à ce prince : Vous croyez peut-être que ce soit pour rendre quelque honneur à la mémoire de votre père que David a envoyé ici des ambassadeurs pour vous consoler ; et vous ne voyez pas qu'ils n'y sont venus que pour reconnaître votre pays, pour y découvrir tout, et pour remarquer jusqu'aux moindres choses.

4. Hanon fit donc raser la tête et la barbe aux serviteurs de David, leur fit couper leurs robes depuis le haut des cuisses jusqu'aux pieds, et les renvoya ensuite.

5. Lorsqu'ils s'en furent allés, et qu'ils eurent

16. *Sadoe autem, filius Achitob.* Sadoe était de la famille d'Éléazar, et remplissait les fonctions de grand-prêtre à Gabaon ; Ahimélec était de la famille d'Ûthamar, et exerçait ces mêmes fonctions à Jérusalem (Voyez sup., chap. XVI, v. 39 et suiv.).

CAP. XIX. — 3. *Dixerunt principes...* ad Hanon. Hanon est un prince inexpérimenté qui n'auteur de lui que de mauvais conseillers. Ces hommes interprètent déloyalement tout le bon sens de Hanon, et le jettent lui dans une guerre qui lui devient très-funeste.

17. *Filii David, primi ad manum regis.* Principi erant, aliosque dignitate antecesserunt, quod idem significatur II. Reg., 8. 18. cum dicitur : *Filii autem David sacerdotibus erant.*

CAP. XIX. — 1. *Accidit autem.* Totum hoc caput explicatum est II. Reg., 10.